

Universita Karlova v Praze
Pedagogická fakulta
Katedra rusistiky a lingvodidaktiky

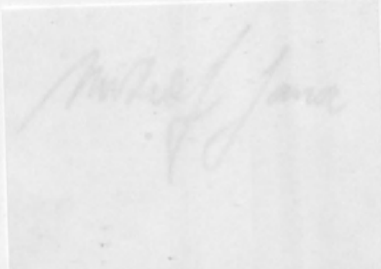


КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКА РУССКОГО ЯЗЫКА

Vedoucí diplomové práce: PhDr. Hana Žofková, CSc.
Autorka diplomové práce: Jana Mitrofanovová
5.ročník, denní magisterské studium
ruský jazyk – francouzský jazyk
Rok dokončení diplomové práce: 2006

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury

V Praze 13. 4. 2006



| | |
|--|-------|
| I – ВВЕДЕНИЕ | |
| 1 – Предисловие | 3 |
| 2 – Задачи и цели работы | 6-7 |
| 3 – Исходная гипотеза | 7 |
| 4 – Методы работы | 8 |
| 5 – Научная литература | 8-10 |
| II – ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ | |
| 1 – Неологизмы в русском языке | 10-15 |
| 1.1 Общие характеристики и типы неологизмов | 11-13 |
| 1.2 Особенности современного русского языка | 14-15 |
| 2 – Заимствованные слова и заимствования в русском языке | 15-24 |
| 2.1 Процесс заимствования | 17-20 |
| 2.2 Категоризация в русском языке | 20-21 |
| 2.3 Интерференция, калькирование, вариативность | 21-22 |
| 3 – Термины, профессионализмы, жаргон | 22-26 |
| 4 – Основные тенденции в современном русском языке и его характеристика | 27-32 |
| 4.1 Основные тенденции в речи | 28 |
| 4.2 Основные тенденции в языке | 29-30 |
| 4.3 Внутреннее языковое развитие | 30-31 |
| 4.4 Внешнее языковое развитие | 31-32 |
| 5 – Компаративная лексика русского языка | 32-46 |
| 5.1 Характерная лексика | 34-38 |
| 5.2 Характерная терминология | 38-46 |
| 6 – Компаративная лексика немецкого языка, ее сходство и отличие с русской | 46-51 |
| 6.1 Характерная лексика | 46-49 |
| 6.2 Компаративная терминология | 49-51 |
| III – РУССКО-ЧЕШСКИЙ СЛОВАРИК | 51-73 |
| 1 – Методология словаря | 51-52 |
| 2 – Русско-чешский словарь | 53-73 |
| 2.1 – Русско-чешский словарь | 53-57 |
| 2.2 – Чешско-русский словарь | 58-73 |
| 2.3 – Приложение | 80-81 |

Autorka by chtěla poděkovat vedoucí diplomové práce PhDr. Haně Žofkové, CSc. za její cenné rady a připomínky.

| | |
|--|--------------|
| I – ВВЕДЕНИЕ | |
| 1 – Предисловие | 5 |
| 2 - Задание и цели работы | 6-7 |
| 3 - Исходная гипотеза | 7 |
| 4 - Методы работы | 8 |
| 5 - Научная литература | 8-10 |
| II – ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ | |
| 1 - Неологизмы в русском языке | 10-15 |
| 1.1 Общая характеристика и типы неологизмов | 11-13 |
| 1.2 Неологизмы в современном русском языке | 14-15 |
| 2 - Заимствованные слова и заимствование в русском языке | 15-22 |
| 2.1 Процесс заимствования | 17-20 |
| 2.2 Калькирование в русском языке | 20-21 |
| 2.3 Интернационализмы, экзотизмы, варваризмы | 21-22 |
| 3 - Термины, профессионализмы, жаргон | 22-26 |
| 4 - Основные тенденции в современном русском языке | 27-32 |
| и его характеристика | |
| 4.1 Основные изменения в речи | 28 |
| 4.2 Основные изменения в языке | 29-30 |
| 4.3 Внутреннее заимствование | 30-31 |
| 4.4 Внешнее заимствование | 31-32 |
| 5 - Компьютерная лексика русского языка | 32-46 |
| 5.1 Компьютерный жаргон | 34-38 |
| 5.2 Компьютерная терминология | 38-46 |
| 6 - Компьютерная лексика чешского языка, её сопоставление с русской | 46-51 |
| 6.1 Компьютерный жаргон | 46-49 |
| 6.2 Компьютерная терминология | 49-51 |
| III – РУССКО-ЧЕШСКИЙ СЛОВАРИК | 51-73 |
| 1- Методы работы над словариком | 51-52 |
| 2 – Словарик | 52-73 |
| - Заключение | 73-75 |
| - Резюме, Résumé | 75-77 |
| - Литература | 78-79 |
| - Приложение | 80-81 |

I - ВВЕДЕНИЕ

Семь бед – один расчет.

Старый глюк лучше новых двух.

1 - Предисловие

В последнее время, в связи с распадом СССР, падением тоталитарной системы, а также в связи с бурным развитием науки и техники происходят в русском языке разные процессы. Это касается как лексики, так и морфологии, синтаксиса, даже фонетики.

С наступлением новой политической системы, более открытой внешним влияниям других государств и хорошим отношениям с ними, в русский язык начали проникать разные слова и элементы, заимствованные, прежде всего, из английского языка.

Речь освобождается от клише бывшего режима, люди начали говорить свободно, проявляется индивидуальный стиль в письме и речи, что с собой, к сожалению, также приносит появление неправильных языковых структур, ошибок при склонении имён существительных, прилагательных, числительных и т.п.

Развитие различных технологий проявляется и в словарном запасе – появляются новые предметы, явления, реалии, для которых нужно найти или создать наименования. Говоря о развитии техники, нельзя забыть о появлении компьютеров и о мире с ними связанном.

Феномен компьютеров и Интернета появляется, прежде всего, во второй половине XX века, и связан главным образом с США. Компьютер «ворвался» в повседневную жизнь, быт многих стран т.п., в том числе и в лексику их языков, в том числе и языка русского.

Создаётся специальный, компьютерный язык, содержащий названия новых явлений, представляющий сегодня довольно большую часть русского языка, включая в себя как официальную терминологию, так и жаргон.

2 - Задание и цели работы

Так как компьютерная лексика в русском языке явление довольно новое, постоянно пополняющееся новыми лексическими единицами, возможно её не считать пластом русской лексики, которую лингвисты и филологи рассмотрели и описали исчерпывающим способом и во всех деталях. Эта тема в русской лингвистике актуальна, но в чешской филологической среде ещё не совсем рассмотрена, хотя её начинает уделяться всё больше внимания - в связи с развитием компьютерной лексики в чешском языке и поисками соответствующих слов и словосочетаний. Поэтому и автор решил ей заниматься и приблизить компьютерный язык русского языка чешской среде и чешским филологам (как его теоретические основы, так и практическую часть в виде словарика).

Главным заданием этой дипломной работы является характеристика компьютерной лексики русского языка. Так как эта тема связана с неологизмами и заимствованием, автор даст характеристику неологизмов и их типов, заимствованных слов в русском языке, охарактеризует современный русский язык и процессы в нем происходящие, и, главным образом, даст детальную характеристику компьютерной терминологии и компьютерного жаргона. Приведётся также краткое сопоставление компьютерной лексики русского языка с компьютерной лексикой чешского языка.

Нашей основной целью является охарактеризовать компьютерную лексику русского языка с точки зрения её происхождения, словообразования, стилистической окраски и т.п., в том числе подробно рассмотреть компьютерную терминологию и компьютерный жаргон русского языка, коснуться отношений между ними.

Практической целью является создание русско-чешского словарика основных выражений, связанных с компьютерным миром, содержащий официальный термин, его чешский перевод и жаргонное выражение русского языка, которое относится к данному русскому термину. В словарике соединяются жаргонные выражения с их синонимами - терминами для практической цели - чтобы, читая компьютерные тексты, их понять, в словарике даётся возможность найти

терминологические эквиваленты жаргонизмов вместе с их переводом на чешский язык.

3 - Исходная гипотеза

Автор предполагает, что основную часть компьютерной лексики в русском языке составляют слова заимствованные из английского языка, так как компьютерные технологии создаются, в большинстве случаев, в США (самая известная американская компьютерная фирма – Microsoft), и самым простым способом, как найти слова для новых понятий, явлений, предметов, деятельностей и т.д. является заимствование. На основе этих заимствований потом формируются производные слова.

Кажется также, что кроме заимствований из английского языка, в русском компьютерном языке существует группа слов и словосочетаний русского происхождения.

Предполагается, что в компьютерную лексику русского языка входят терминология и жаргон, причём жаргонизмы строятся не только на основе терминов, а также возникают заимствованием.

Автор исходит из гипотезы, что объём словарного состава компьютерной терминологии и жаргона не тот самый, словарный состав компьютерного жаргона превышает запас терминологии, так как термин должен быть точным и ясным, поэтому и в компьютерном жаргоне предполагается большее количество путей его пополнения, чем в терминологии компьютерщиков, включая перенос значения (метафору, метонимию и др.) и т.п.

Посмотрим на связь между компьютерным жаргоном и терминологией в русском языке, также на сходства или различия компьютерной лексики русского и чешского языков. Будем предполагать, что они особенно не отличаются в способах своего пополнения, что основной частью компьютерной лексики русского и чешского языка являются слова заимствованные из английского языка.

4 - Методы работы

Эта дипломная работа делится на две части: теоретическую и практическую. К первой части относится теоретический анализ русской лексики компьютерной сферы. Исходным пунктом будет изучить основную научную литературу, разработать план и структуру работы – введение в проблематику, теоретические основы рассматриваемого явления, в том числе и характеристика неологизмов, заимствований, современного русского языка в целом, подробное описание структуры компьютерного языка, и, конечно, приведение примеров конкретного языкового материала.

В практическую часть будут, на основе количественного и качественного анализа в печати и в Интернете, включены основные лексические единицы, которые составляют компьютерную лексику русского и чешского языков.

Исходя из языкового материала, сформируются теоретические основы, и наоборот: к теоретическим данным приведутся конкретные примеры из языка.

Методы работы над словариком будут более подробно приведены в главе ему посвященной.

5 - Научная литература

Сначала, необходимо отметить тот факт, что научной литературы, касающейся явления компьютерной лексики в русском языке, не очень много. Речь идёт как о теоретических основах, так и о практической части. Это, наверно, вызвано тем, что компьютерный язык – явление довольно новое, постоянно развивающиеся, и поэтому ещё не совсем удалось охватить его в целом его объёме.

Чтобы говорить о теоретических основах этой темы на профессиональном уровне, автору пришлось изучить данную научную литературу. Надо констатировать, что в обстоятельствах чешской среды (в библиотеках, в книжных магазинах...) не существует много источников информации. Благодаря возможности поисков в Интернете, автору удалось найти ценные источники для

теоретической и практической частей. Полными полезной информации оказались интернетные статьи: *Компьютерный жаргон* П. В. Лихолитова, где подробно характеризуется компьютерный жаргон, его выводы автору этой дипломной работы послужили основой для развития дальнейших размышлений; важными, для характеристики современного русского языка, оказались следующие статьи: *Активные процессы в русском языке последнего десятилетия XX века* А. Е. Земской, статьи Л. Н. Крысина и др.

Много ценных фактов содержит статья Й. Свободовой *Компьютерная лексика и русский язык*, опубликованная в сборнике Педагогического факультета Западночешского университета, она послужила для составления представления автора дипломной работы о русской компьютерной лексике. Й. Свободова в своей статье даёт общую характеристику как компьютерной терминологии, так и компьютерного жаргона.

Что касается описания системы современного русского языка, другим источником информации является книга Н. С. Валгиной *Активные процессы в современном русском языке*.

Описывая структуру русского языка, его словарный запас, автор использовал некоторые данные, приведённые в книге *Современный русский язык. Лексикология* М. И. Фоминой, особенно в частях II и III, и в учебной пособии для студентов-филологов *Základy lexikologie ruského jazyka* I О. Мана.

Прежде чем начать работу над **словариком** автору пришлось поискать или словари компьютерной лексики русского языка, или словари, эту лексику содержащие. Что касается сопоставительных переводных (русско-чешских, чешско-русских) словарей компьютерного языка, автор, кроме краткого словарика компьютерных терминов в журналах *Cizí jazyky* и *TOP*, никаких не нашёл. Некоторые выражения и словосочетания находятся в словарях *Rusko-český slovník pro hospodářskou sféru*, *Česko-ruský slovník nové a problémové ruštiny* (кроме этой лексики содержит и разговорные выражения из разных областей, его основой была газета *Российская газета*), и, главным образом, в словаре *Rusko-český a česko-ruský slovník neologizmů* (содержит и лексику с экспрессивно-эмоциональной окраской). Мало выражений (в основном техницизмы), главным образом технического характера, можно найти в словаре *Rusko-český technický slovník*.

Что касается сопоставления выражений терминологического характера и жаргонизмов, то автор интенсивно пользовался *Большим словарём молодёжного*

сленга, *Словарём компьютерного сленга* (в Интернете), при переводе на чешский язык, кроме выше приведённых словарей, понадобились книга для пользователей компьютера *Hardware – jak porozumět světu počítači* и переводный словарь *Anglicko-český výkladový slovník pro uživatele PC*. Характеризуя чешский компьютерный язык, автор нашёл полезную информацию, кроме выводов из практического языкового материала, в книге Ф. Данеша *Český jazyk na přelomu tisíciletí*. Потому что автору не удалось найти словарь, который содержал бы как чешский перевод русского компьютерного термина, так русский жаргонизм – эквивалент русского термина, он решил составить маленький словарик самостоятельно, но не пытается его приводить в качестве серьёзного лингвистического источника.

Вся использованная литература и другие источники находятся с списке в конце работы.

II – ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ

1 - Неологизмы в русском языке

Процесс формирования лексической системы в современном виде весьма сложный и длительный. «История слов, - отмечает Р. А. Бугалов, - это не только история этимологией, но и история всего последующего их движения в языке и в обществе...» (М. И. Фомина, стр.136).

Лексику народного русского языка можно, в общем, определить по нескольким точкам зрения: по точке зрения её происхождения, по точке зрения её использования, по точке зрения её распространения.

Лексику с точки зрения её происхождения мы будем характеризовать в главе «Заимствованные слова», с точки зрения её распространения коснёмся таких слов как терминов, жаргонизмов и арготизмов, профессионализмов в главе им посвященной.

1.1 Общая характеристика и типы неологизмов

В русской лексике с точки зрения её использования можно выделить следующие группы слов: лексика актуальная, устаревшая (историзмы, архаизмы) и новая (неологизмы), причём активным словарным запасом считается лексика повседневного употребления, не имеющая ни оттенка новизны, ни оттенка устарелости – актуальная лексика, значение которой понятно всем. Пассивным словарным запасом (словами, которые не всегда понятны всем носителям языка) потом можно считать либо те слова, которые уходят из активного словарного запаса данного языка – слова устаревшие, либо те слова, которые окончательно вошли в общее употребление, или только что в языке появились – неологизмы (М. И. Фомина, 1978).

Проблематика неологизмов узко связана с темой этой работы – с компьютерной лексикой – потому что компьютерный мир – явление новое, в языке связано с появлением новых наименований этой действительности и явлений, и поэтому мы неологизмам уделим больше внимания, чем архаизмам и историзмам. Оказывается, что большинство из неологизмов компьютерного языка заимствована из английского языка, о заимствованиях мы поговорим ниже, в главе им посвященной.

Неологизмами называются слова, которые появляются в языке для обозначения новых понятий (М. И. Фомина, 1978), например: *кибернетика*, *океанолог* и др., особенно активно появляются слова в современных научно-технических терминологиях, в нашем случае в терминологии вычислительной техники и компьютеров, как *сидром* (компакт-диск; дисковод системного блока компьютера, куда вставляют компакт-диск), *компьютер* (электронно-вычислительная машина) и другие.

С точки зрения происхождения новых слов выделяются неологизмы – заимствованные слова и неологизмы – слова, образованные на основе в языке уже существовавших лексических единиц. Если применить примеры, то слово *компьютер* является заимствованным неологизмом, а слово *программирование* – неологизмом образованным на основе слова *программа*.

Применяя классификацию неологизмов М. И. Фоминой (1978), то неологизмы делятся на неологизмы собственно-лексические и лексико-семантические по способу своего образования.

В первую группу входят слова, вновь образованные по определенным нормативным моделям от слов, давно существующих в языке: актив - активный, активист, активизация..., а также возникновение новых наименований для тех понятий, которые уже имели в языке название: ЭВМ (электронно-вычислительная машина) – *компьютер*. Группу лексико-семантических неологизмов составляют слова, уже существующие в языке, но у которых развилось новое значение: *тарелка* – вид посуды; *летающая тарелка* – НЛО; *белка* (жарг.) - перезагрузка компьютера по непонятным причинам.

Наряду с неологизмами, являющимися общеязыковыми (узуальными), в русском языке выделяются новые слова, созданные отдельными писателями, публицистами и т.п., с определенной целью; неологизмы такого типа называются индивидуальными (оказиональными), или контекстуально-речевыми.

Все неологизмы, появляясь вместе с новым понятием, или с новой реалией, не сразу входят в активный состав словаря. Неологизмом является слово до тех пор, пока оно имеет оттенок «свежести». Слово перестанет быть неологизмом, если понятие актуально, а называющее его слово хорошо связано с другими словам, потом и становится общеупотребительным (напр. *компьютер*). Необходимо подчеркнуть тот факт, что неологизм – понятие относительное, зависящее от активности процесса развития жизни общества и его языка. Каждое поколение и эпоха с одной стороны вносят изменения в состав новых слов, с другой - уход устаревших слов в пассивный словарь. Так, вошедшие в русский язык слова *бульдозер, вертолёт, универсам, компьютер* полностью освоены и активно употребляются, а бывшие в 20-е годы неологизмы *будённовец, женотдел, ликбез, нарком, нэп* успели войти в активный словарный запас, но затем стали историзмами.

Чтобы показать другую характеристику неологизмов, мы покажем, как смотрит на эту тему В. И. Максимов (2000). Он выделяет, по оформленности, две группы: неологизмы лексические (напр. *монитор*) и неологизмы лексико-фразеологические (они представляют собой новые устойчивые словосочетания, как например, *вешать лапшу на уши* – вводить в заблуждение кого-либо).

С точки зрения назначения неологизмов, т.е. почему они в языке появились и что они называют, В. И. Максимов их разделяет на четыре группы.

Неологизмы первой группы появляются для называния реалий и понятий, которых раньше не существовало в жизни народа, например: *гигабайт* – «кратная

единица компьютерной информации, равная 1024 мегабайт, или 2^{30} (т.е. 1073741824) байт» (Новейший словарь иностранных слов и выражений, стр. 215). Неологизмы второй группы создаются для называния явлений, которые уже имели место в жизни общества, но не получили по разным причинам, в частности идеологического характера, своего наименования, например: *возвращенец* – тот, кто добровольно возвращается на родину из эмиграции. В третью группу входят неологизмы, обозначающие реалии, не существующие в действительной жизни, но прогнозируемые, возможные в фантазиях, при дальнейшем развитии науки и техники, например: *киборг* – получеловек-полуробот. Четвёртую группу составляют лексические единицы, которые дублируют слова с тем же значением. Это могут быть полные синонимы, тождественные по значению и стилистической окраске, например: *судьбоносный* – исторический.

Неологизмы могут также быть языковые, лексические, семантические, авторские и индивидуально-стилистические (классификация из интернетной статьи *Неологизмы, их типы и стилистическое использование* незнакомого автора)

Языковые неологизмы создаются главным образом для обозначения нового предмета, понятия, сравнивая с классификацией В. И. Максимова, то они соответствуют первой группе.

Лексические неологизмы могут быть образованы по имеющимся в языке моделям: *венероход* (по образцу *луноход*), или заимствованы из других языков: *бобслей, макияж, спонсор, монитор*.

Семантические неологизмы - новые значения известных слов: *зебра* «полосы на проезжей части улицы, обозначающие переход», *мышь* «компьютерный манипулятор»; эта группа неологизмов соответствует группе лексико-семантических неологизмов в классификации М. И. Фоминой.

Неологизмы могут возникать и как новые названия предметов, уже имеющих в языке, таким образом они постепенно их заменяют. Так, при своем возникновении неологизмами были слова *вертолёт, дирижабль, лётчик, судостроитель*, заменившие слова *геликоптер, цеппелин, авиатор, корабел*. Современный неологизм *компьютер* употребляется вместо *ЭВМ*.

1.2 Неологизмы в современном русском языке

На наш взгляд, кроме общей характеристики неологизмов, необходимо также описать неологизмы в современном русском языке, так как почти все слова, входящие в словарный состав компьютерной лексики русского языка, можно считать неологизмами.

К неологизмам, появившимся в последние 10-15 лет, относятся прежде всего образования, которых до этого не было не только в литературном языке, но и в других слоях русского языка (социальных и территориальных диалектах, функциональных стилях). Так, только с перестройкой вошли в русский язык слова, как например: *агробанк*, *Интернет*, *гиперинфляция* и др. Их можно учесть к первой группе неологизмов по классификации В. И. Максимова.

Новые лексические единицы представляют собой либо отдельные слова (*банкомат*, *компьютер*), либо составные наименования (*летающая тарелка*, *материнская плата*).

По сфере употребления неологизмы большей своей частью являются межстилевыми, т.е. употребительными во всех функциональных стилях речи (напр. *имидж*). Однако многие неологизмы более свойственны определенному стилю: научному (*клонировать*, *аура*), публицистическому (*лидер*, *наркобарон*), деловому (*бизнес*, *лидер*), или разговорному (*ксерить*, *крутой*). Ещё более узкую сферу употребления имеет некоторая часть неологизмов: в экономике (*лизинг*, *макроэкономика*), в политике (*идеологизированный*), в информатике (*картридж*, *интерактивный*) и т.д. Если рассмотреть неологизмы по стилистической окраске, то в большинстве они нейтральны (*наркомафия*, *недемократичный*). Однако часть новых слов имеет оттенок сниженности или приподнятости. Просторечные слова и выражения, как например *порнуха* (порнография), и жаргонизмы (*прога* – программа, *псюк* – компьютер) относятся к группе слов с оттенком сниженности. Ко второй принадлежат неологизмы, имеющие оттенок книжности (*инвектива* – ругательство), официальности (*бомж* – без определенного места жительства).

С точки зрения их происхождения, большинство неологизмов является собственно русскими, т.е. образованными на русской почве, хотя и различными способами. К этим способам относятся: суффиксальный (*дилерский*, *сетевой*, *интернетский*), префиксальный (*посткоммунистический*, *перезагрузка*), префиксально-суффиксальный (*за-Доот-чивый*, *секселить*), безаффиксный

(*попса, комп*), а также сложение (*дисковод, поп-звезда*) и аббревиация (*НТВ, ЧАВО, сисадмин*) и др. Что касается неологизмов в русской компьютерной лексике, то часть из них относится к словам, заимствованным из английского языка (*монитор, принтер, драйвер*).

Другое дело – неологизмы, заимствованные из социальных диалектов. Жаргонизмы, которые всё больше входят в современный литературный язык, могут быть из жаргонов различных социальных групп: молодёжи (*прикольно – забавно*), музыкантов (*сейшн – музыкальная вечеринка*), преступного мира (*лепила – врач*), компьютерщиков (*комп, тачка, аппарат – компьютер*) и др.

2 - Заимствованные слова и заимствование в русском языке

Кратко характеризуя русскую лексику с точки зрения её происхождения, мы можем сказать, что она содержит две основные части: исконно русскую лексику и лексику заимствованную.

В исконный русский язык проникали в разные исторические периоды (общеславянский, восточнославянский, собственно русский) слова из других языков. Русский народ вступал в экономические, культурные, политические связи с другими народами, военные нападения, заключал военные союзы и т.д., в русском языке появлялись и появляются новые – заимствованные – слова..

В зависимости от того, из какого языка пришли те или иные слова, могут быть выделены два типа заимствований: заимствования из славянских языков (т.е. родственные) и заимствования из неславянских языков. К первому типу относятся заимствования из старославянского языка, а также из других славянских языков: украинского, польского, белорусского, чешского и др. Ко второму типу относятся, кроме заимствований из греческого и латинского языков, заимствования из тюркских, иранских, западноевропейских и других языков, в том числе и из английского языка.

По времени появления в языке заимствования также неоднородны: ранние, которые осуществлялись или в период общеславянского языкового единства, или

в период развития восточнославянского (древнерусского) языка; более поздние заимствования уже пополняли собственно русскую лексику.

Нас интересуют, прежде всего, заимствования из английского языка, потому что они входят в большую часть словарного состава русского компьютерного языка.

Из английского языка в XVIII веке были так же заимствованы термины из области морского дела (*яхта...*), а позднее, XIX – XX вв., стали проникать слова из сферы общественных понятий: *клуб, вокзал, троллейбус*; технические термины ; спортивные и бытовые слова: *спорт, футбол*; наименования кушаний: *джин, кекс*; и в не последнем ряду также компьютерные термины: *компьютер, монитор...* Прониканию английских слов в сферу компьютерной лексики русского языка мы уделим больше внимания в главе «Компьютерная лексика русского языка».

Наряду с отдельными словами в русском языке выделяются и некоторые иноязычные словообразовательные элементы. Для создания собственно русских слов используются приставки *а-, анти-, архи-* и другие из греческого языка (напр. *аполитический, антивирус*); *де-, контр-, транс-* и т.п. из латинского языка (*трансобластной, дефрагментация...*); суффиксы – *изи, -ист, -изирова (ть), -ер* из западноевропейских языков (*футуризм, программист...*). в русском языке подобные словообразовательные аффиксы используются вместе со словообразовательной моделью, свойственной иноязычным словам или элементам этой модели: *стажёр* (франц.) – *ухожёр* (франц. суф.). В этом проявляется закономерность внедрения иноязычных заимствований в русский язык, их активное уподобление заимствующему языку.

Благодаря заимствованным словам язык является более пёстрым, но иногда иноязычные слова речь «засоряют», особенно если есть им очевидные русские синонимы, или если их значение неясно, общеизвестно.

Кроме заимствований из славянских и неславянских языков, мы можем выделить ещё два типа заимствований (В. Г. Костомаров, 1994): заимствование внутреннее (из просторечия, диалектов, жаргонов) и внешнее (американизмы и другое иноязычное влияние) , имея в виду влияния не только остальных языков, но и русского языка самого на себя. Надо подчеркнуть тот факт, что в современном русском языке активно действуют оба процесса заимствований, но об этом речь будет ниже.

Внутренние заимствования - по сегодняшней моде, речь наводняется просторечиями, диалектизмами и жаргонизмами, в систему литературного языка приходит много новых элементов разного качества. Развитие любого национально-литературного («стандартного») языка знает эпохи либерализации и консервации, благодаря их смене происходит и обновление языка. Жаргонизмы присутствуют и в письменных текстах, олитературируются и так снижается их жаргонность; такие лексические единицы потом теряют свою экспрессивность и со временем могут стать принадлежностью литературного стандарта.

Внешние заимствования – заимствования из английского языка – самая яркая черта сегодняшнего языкового развития в русском языке, сравнивая их поток с французским наводнением, пережитым в начале XIX века. Как и в большинстве стран мира, США в сознании россиян, и особенно молодёжи, всё более укореняются в качестве центра, излучающего технические новшества, стандарты жизненного уровня и т.д. (В. Г. Костомаров, 1994).

2.1 Процесс заимствования в русском языке

Заимствование – закономерный путь развития любого языка, расширение его словарного запаса. Слова, пришедшие из других языков (вместе с заимствованием различных понятий, реалий и т.д.), уподоблялись заимствующему языку, процесс русификации иноязычных заимствований длится и сегодня по тем же самым принципам. Постепенно многие слова, ассимилированные русским языком, входят в состав общеупотребительной лексики и перестают восприниматься как собственно иноязычные. В настоящее время слова, как например *мастер*, *сахар*, *чулок* и др. Воспринимаются как собственно русские, хотя они были заимствованы в разные эпохи развития исконного языка (первые два – из древнегреческого языка, третье – из тюркских языков).

Причины иноязычного заимствования разные, многие из них имеют объективный характер, другие – субъективный. Все новые заимствования можно разделить на две категории: необходимые, неизбежные, отчасти даже отвечающие потребностям данного языка, в том числе и названия компьютерного мира; и заимствования, не отвечающие требованиям необходимости, т.е. которых можно было избежать и употребить слово русское (заимствованное слово является более модным, престижным, чем слово незаимствованное).

Процесс заимствования иноязычного слова заимствующим языком (в нашем случае русским) обусловлен адаптацией его формальной (фонетической, орфографической, графической) стороны и семантики, оно подчиняется законам развития русского языка, его функционально-стилистическим нормам (стилистическая адаптация).

Степень освоения формальной стороны заимствованного слова зависит от структур обоих языков. Когда отмечается относительно малое количество сходных черт у обоих языков, то слово должно существенно переформироваться, чтобы приспособиться к новой системе. В случае неприспособления включает в себя система заимствующего языка не свойственные ей фонемы, сочетания, морфологические модели. Интенсивность формальной адаптации зависит от распространенности слова в той или иной сфере общения, сила воздействия языка на иноязычное слово прямо связана с частотой и широтой его употребления. Формальная сторона заимствованного слова, появившегося в языке, как правило, многообразно меняется. Эти изменения материальной формы слова предопределены возможностями языка-источника и системы заимствующего языка.

Так как в русский язык заимствуются слова из других языков, которые, в большинстве случаев, используют латинский алфавит, это вызывает фонетическую, графическую и орфографическую адаптации (они между собой связаны).

Что касается **графической и орфографической** адаптации, то существуют два способа вхождения иноязычного слова в русский язык: или оно не изменяет свою форму (экзотизмы), или оно подвергается адаптации звуковой, графической и орфографической. Потому что кодификация правописания заимствованных слов ещё не принята, встречаются разные варианты написания некоторых слов, например, *софтвер/софтвэр, сленг/слэнг*, особенно кодификация жаргонных выражений остаётся под вопросом (*гейм, гейма, гама* от англ. *game*).

Необходимость **фонетической** адаптации вызвана разновидностями фонетических систем русского языка и данного языка-источника, в нашем случае английского. оказывается, что в определённой мере фонетически адаптируются все заимствования. По крайней мере это касается русского ударения; нередко появляются нетипичные для русского языка сочетания букв (звуков), как например, в словах: *файл, драйвер, джойстик*. Иногда, в связи с адаптированием

иноязычных фонем, появляются проблемы с адаптацией некоторых английских фонем, например [h], в сегодняшнее время передаваемой русским [x]. В качестве примера можно привести слова *Хулит Паккард, хардвер, харддиск* и т.п.

При **морфологической адаптации** происходит приспособление морфологической системы русского языка: русифицируются суффиксы и окончания, изменяются категории рода и числа (изменения морфологические) и т.д., напр. *programmer* (англ.) – *программер, программист* (жарг.). Заимствованные слова присоединяются к образцу склонения или спряжения – большинство заимствований в компьютерной лексике представляет собой имена существительные и глаголы. Примером морфологической адаптации при помощи суффикса может служить слово *айбиэмка* (жарг. - компьютер фирмы IBM), хотя по традиции это слово уже считается не только русифицированным, а русским, т.е. возникшим на почве русского языка. Другим примером частого приёма суффиксации являются имена прилагательные *интернетский, интернетовский, интернетный*, образованные от имени существительного *Интернет*.

Новозаимствованные слова приобретают продуктивный характер, кроме группы слов, сохраняющей подлинный морфологический состав (слова в русском языке несклоняемые, как например: *он-лайн, офф-лайн*. Это, как правило, или сложносокращённые слова, или иначе необыкновенные формы, по крайней мере для русской морфологической системы, нередко такие слова пишутся латинскими буквами (*Internet, e-mail*).

Что касается грамматической категории рода, то возможные проблемы почти исчезают, так как в английском языке грамматической категории рода, в принципе, нет. Заимствованные в русском языке слова, как правило, присоединяются к грамматическому роду в зависимости от того, как данное слово окончено (*принтер – м.р., браузер – м.р.*).

Семантические изменения нередко тесно связаны со структурно-грамматическими особенностями. Не редки случаи, когда заимствованным оказался только один член ряда родственных слов, и семантическая связь между родственными образованиями, существовавшая в родном языке, оборвалась. Изменение значения заимствованных слов бывает обусловлено и тем, что в русском языке укореняются не все значения слова, свойственные ему в родном языке, напр. значения слов *computer*: электронно-вычислительная машина;

калькулятор; счётная машина; компьютерный, вычислительный и т.д.; *file*: документ с названием, хранящийся в памяти компьютера; пилка; нитка; архив, регистр и т.д., в русский язык вошли первые значения этих слов.

Но не все заимствованные слова подвергаются полному грамматическому переформлению и переосмыслению. Существует немало примеров использования иноязычных слов с частичным изменением, напр. *меню* (menu), *леди* (lady) и др.

Говоря о **стилистической** адаптации, то следует учесть тот факт, что большинство заимствований относится к общеупотребительному, нейтральному, стилю. Есть слова, которые в английском языке относятся к нейтральному стилю, а в русский язык они входят в качестве просторечных или жаргонных выражений – примером могут служить заимствования в компьютерном жаргоне, например, *кейс*.

С заимствованными словами в русском языке тесно связаны так называемые интернациональные слова и слова неосвоенные; по степени русификации мы можем выделить слова полностью русифицированные, слова калькированные полностью или частично, слова частично русифицированные и нерусифицированные.

2.2 Калькирование в русском языке

Особой разновидностью заимствований, рассматриваемых с точки зрения степени русификации, т.е. специфики их освоения, являются лексические кальки (от фр. *calque* - копия, подражание). Выделяют два типа лексических калек: лексико-словообразовательные и лексико-семантические.

Собственная лексическая калька – слово, образованное посредством буквального перевода на русский язык каждой из значимых частей: приставок, корня, суффиксов и т.д., т.е. путём точного копирования и способа образования и значения (М. И. Фомина, 1978). Лексическими кальками с латинского или греческого языка являются, например, лингвистические термины: *междометие* (лат. *inter + jectio*) и др.; лексическими кальками из английского языка являются многие жаргонные выражения, связанные с миром компьютеров и вычислительной техники: *междумордие* (англ. *interface*; причём официальное литературное название в русском языке – *интерфейс*). Лексико-

словообразовательное калькирование использовалось в истории при заимствовании слов из греческого, латинского, немецкого, иногда из тюркских языков.

Семантическими, или лексико-семантическими, **кальками** называют слова, в которых заимствованным является значение. Например, *трогать* (фр. *toucher*) в значении «вызывать сочувствие». Лексико-семантические кальки возникают на основе слов разных языков, но чаще всего на основе французского языка. На основе английского языка возникают кальки и в компьютерной лексике, напр. от англ. *to click* возникло русское *щёлкнуть*.

Кроме выше перечисленных калек, в русском языке существует немало так называемых **полукалек**, т.е. слов, в которых наряду с точным копированием иноязычных частей имеются исконные русские, например, *гуманность* (русский суффикс *-ость*).

2.3 Интернационализмы, экзотизмы, варваризмы

Интернациональные слова служат базой для так называемой интернациональной лексики, разновидностью которой являются разного рода международные термины.

Интернационализмами называются слова, которые обозначают понятия международного значения (в науке, технике, культуре, политике...) и появляющиеся, по крайней мере, в трёх неродственных языках (О. Ман, 1987). В европейских языках это, как правило, слова происхождения греческого и латинского, напр. *философия*, *комедия* и т.п.

При описании чужеземных национальных особенностей жизни и быта, для создания местного колорита используются так называемые **экзотизмы**, слова частично русифицированные. Они принадлежат к определенной стране и национальности. К ним относятся например: наименования званий, положений людей: *самурай* (япон.), *лама* (тибет.) и др.; наименования жилищ, кушаний, напитков: *плов* (среднеаз.), *лаваш* (кавказ.) и т.п.

Близки к экзотизмам иноязычные слова не полностью освоенные русским языком, или вовсе нерусифицированные, из-за особенностей фонетического и грамматического свойства (О. Ман, 1987). Эти слова называются **варваризмами**. Они, как правило, употребляются в несуществующих в русском языке формах;

они могут быть или переданы средствами заимствующего языка, или употреблены без перевода, например: *Юманите*, *Драпоруж* (названия французских газет). Для экзотизмов типично употребление в форме именительного падежа и написание в кавычках, но не всегда придерживаются их написания в латинском алфавите, сегодня встречается тенденция писать иностранные названия русскими буквами (*Майкрософт*).

Особенный вид – слова, написанные в русском тексте латинским алфавитом, как *tête-à-tête*, *alma mater* и др. До некоторой степени мы можем некоторые лексические единицы компьютерной лексики считать варваризмами, главным образом названия компьютерных программ или продуктов, которые чаще всего передаются на русский в подлинном виде, т.е. буквами латинского алфавита: *Microsoft Word*, *Microsoft Excel*, *Linux*, *Pentium*, *notebook* и т.п. Мы сталкиваемся и с такими случаями, когда эти слова уже начали писать буквами русского алфавита: *Пентиум*, *ноутбук*, *Майкрософт* и т.д., но это чаще всего бывает в пласте жаргонных выражений, в официальной (литературной) сфере эти названия переданы на русский язык латинским алфавитом. Язык постоянно развивается и меняется, и обозначаемые явления постепенно становятся явлениями, существующими в понятии русского общества, в связи с тем и слова, обозначающие эти явления, перестают быть варваризмами и становятся частью общего словаря русского языка, хотя сначала в качестве неологизмов, но потом частым употреблением могут войти в актуальную лексику русского языка.

3 - Термины, профессионализмы, жаргон

Рассмотрев состав компьютерной лексики, можем сделать вывод, что она состоит из двух основных групп: терминологии и жаргона. В компьютерную терминологию русского языка входят как термины, так интернационализмы, в компьютерный жаргон жаргонизмы и некоторые арготизмы.

Компьютерная лексика является «новинкой» в языке, хотя многие лексические единицы из официальной терминологии компьютерного мира (так называемые техницизмы) уже почти вполне вошли в общеупотребительную лексику, в

повседневное употребление, например как слова *компьютер, мышь, компакт-диск, сиди, дискета* и т.д. Говоря о компьютерном сленге, или жаргоне, надо подчеркнуть, что имеет оттенок новизны, и «обыкновенным» людям, которые не говорят на этом специфическом языке, просто не понятны слова как *цампутер, путер, аппарат* (компьютер), *крыса, грызун, хвостатая* (мышь) и т.п.

Термины и жаргон связаны с характеристикой русской лексики с точки зрения ее распространения. С этой точки зрения в лексике национального (общенародного) русского языка существуют две группы: общеупотребительная лексика и лексика ограниченного употребления (М. И. Фомина, 1978).

В лексику общеупотребительную входят слова, использование которых относительно свободно, не ограничено ни территорией, ни социальным статусом говорящего. Такая лексика составляет устойчивую основу русского языка, в ней по тематическому признаку выделяются разнообразные лексико-семантические парадигмы: слова, называющие явления, понятия общественно-политической жизни; экономические понятия; явления культурной жизни и т.д.

В лексике ограниченного употребления с точки зрения социально-диалектной сферы распространения выделяются слова, присущие тем или иным территориальным говорам, диалектам (так называемые диалектизмы); дальше слова специальные, профессионально-терминологические, а также жаргонно-арготические (последние ограничены социальным составом).

В специальную лексику (в лексику с точки зрения социального ограничения) входят так называемые **профессионализмы**. Это слова и выражения, используемые группами людей определенной деятельности (профессии) для обозначения орудий труда, материалов, производственных процессов и т.п. Необходимо учесть тот факт, что профессионализмы, чаще всего, являются словами русского происхождения. Главной целью их употребления в речи является её упрощения и точность выражения. Профессионализм от термина отличается в том, что термин является совершенно официальным и узаконенным в данной науке или отрасли названием, а профессионализм, чаще всего, полуофициальным наименованием, закрепившимся в языке определенной профессии (М. И. Фомина, 1978). Применим примеры из профессии охотника: *простая, рыжая, лесная* – названия лисы по масти и породе. В компьютерной лексике большую часть представляют термины, затем жаргонные выражения. На вопрос «Есть ли в компьютерном языке профессионализмы?» не легко ответить,

потому что компьютерный мир вместе с выражениями, которые описывают явления в нем, появился не очень давно, и составной частью его лексики являются слова заимствованные из английского языка. Мы не претендуем полностью ответить на этот вопрос, так как основной нашей целью является рассмотреть компьютерную лексику в целом, а не рассмотреть профессионализмы в языке программистов (как профессии, занимающейся работой с компьютерами). По нашему мнению неофициальными и полуофициальными выражениями в языке компьютерщиков являются жаргонизмы или разговорные лексические единицы, так как почти все названия программ, частей компьютеров и т.п. - по своему происхождению из английского языка, компьютерщики не чувствуют потребность придумывать «свои» названия, они просто образуют жаргонизмы на основе терминов. Остальные профессии, в которых словарном составе некоторую часть составляют профессионализмы, профессии старше, чем профессия программистов, и в их словарной состав входят русские слова по своему происхождению. Иногда мы можем прочесть в некоторых источниках, что в компьютерную лексику входят профессиональные выражения. На наш взгляд, это не собственно профессионализмы, а в большинстве случаев, это техницизмы или термины, которые действительно являются частью компьютерного языка, но они выступают или в качестве терминов (официальных названий явлений в профессии программистов), или в качестве жаргонизмов (их часто не понимают, и это может ошибочно вести к выводу, что они являются профессионализмами, ведь жаргонизмы не входят в литературный язык).

Самая значительная группа в специальной лексике – научные и технические **термины**, которые образуют разнообразные терминологические системы, в том числе и терминологию компьютерного мира. К терминологической лексике относятся слова или словосочетания, используемые для точного определения специальных понятий, установления содержаний понятий, их отличительных признаков.

Терминология – одна из самых подвижных, быстро пополняющихся частей национальной лексики. Многие исследования отмечают, что за последние десятилетия темпы развития техники, науки, культуры и т.п. ускорились и так привели и приводят к большому росту информации во всех областях знаний, производственной и научной деятельности. Таким образом потом растут и возникают новые понятия и их наименования. Происходит двойкий процесс: с

одной стороны резко увеличивается число доступных только для специалистов особых терминов, во много раз потом превосходят общепринятую лексику, это ведёт к тому, что, с другой стороны, специальные терминологии интенсивно проникают в общелитературный язык, и таким образом эта терминология потом становится главным источником пополнения словарного состава литературного языка, в наше время и вместе с жаргоном.

Термины в пределах одной науки, как правило, должны обладать однозначностью, им присуща абсолютная семантическая точность. Исследуя многие современные терминологии, в том числе и компьютерную, мы доходим к выводу, что они не полностью выполняют выше сказанные критерии, например термин *сидром* значит «1) компакт-диск – постоянное запоминающее устройство; 2) собственно дисковод системного блока компьютера, куда вставляют сидром...» (Новейший словарь иностранных слов и выражений, стр.731). Видна многозначность этого термина, в терминологиях мы можем столкнуться и с синонимией (компьютер – ЭВМ) и с др. Эти явления отмечаются обычно в числе недостатков современных терминологий, так как в языке существует слишком много понятий и меньше их наименований. Распространение научно-технической, её проникновение в разные сферы жизни приводит к тому, о чем мы уже говорили - в языке, наряду с процессом терминологизации общеупотребительных слов, наблюдается и обратный процесс – освоение терминов литературным языком, так называемая детерминологизация, которая между прочим, очень часто применяется в современном русском языке. Частое употребление философских, медицинских, химических, технических и многих других терминов и терминологических словосочетаний сделало их общеупотребительными лексическими единицами, они теряют своё ограниченное употребление.

От лексики диалектной и профессионально-терминологической отличаются особые слова, которыми пользуются отдельные социальные группы людей. Эти слова обозначают предметы или явления, имеющие в общелитературном языке свои названия – такая лексика называется жаргонной (**жаргоном**, иногда сленгом). Она так же, как диалектная или узкопрофессиональная, не входит, как правило, в состав литературного языка и является лексикой ограниченного употребления.

Возникновение жаргонизмов не типично только для современного русского языка. Особенно много жаргонизмов возникало до революции в речи господствующих классов. Это была попытка искусственно создать особую разновидность языка – социальные жаргоны – и тем самым отдалить людей своего круга от остальных носителей национального русского языка (например русско-французский жаргон).

В конце XX века также возникают разные виды жаргона, напр. молодёжный, куда иногда вводят и компьютерный жаргон. Они близки друг другу, так как те, кто пользуются компьютерами и Интернетом, в большинстве случаев молодёжь. Компьютерный жаргон мы рассмотрим более подробно в отдельной главе, посвященной компьютерной лексике в целом.

К разновидности лексики, ограниченной общими социально-профессиональными интересами, относится так называемое аргю. Эту часть лексики составляют слова и выражения, нередко создаваемые искусственно, используемые в ещё более узко замкнутых, обособленных группах. К арготической лексике относятся и некоторые элементы из речевого обихода деклассированных групп: воров, бродяг и др. В практике устного и письменного перевода жаргонно-арготическая лексика вызывает не меньше затруднений, чем диалектная. И территориально ограниченные лексические запасы, и социально обособленные группы слов и словосочетаний в различных языках не одинаковы, в том числе и в чешском и в русском языках. Да и само понятие «ограниченность» является относительным.

В случае перевода как территориально, так и социально ограниченные слова заменяются словами, близкими или сходными по смыслу, иногда применяется вкладывание экзотизмов с их неременным пояснением, а также приём экспрессивной конкретизации подобных непереводимых дословно элементов, использование описательного перевода и т.д.

4 - Основные тенденции в современном русском языке и его характеристика

Переломные времена всегда вызывают сдвиги в языке. Конец века, распад СССР, эпоха перестройки и постперестройки своими последствиями подобны революции. В последние десятилетия изменились условия функционирования языка, это касается прежде всего устной публичной речи. Язык и речь тесно связаны друг с другом, речь является конкретным употреблением языка, как в языке, так и в речи произошли и происходят изменения, основные из которых мы рассмотрим. Речь меняется быстрее, чем язык, она почти сразу отражает изменения в обществе, в его жизни, традициях и т.д.

Если характеризовать текст современного русского языка, то надо отметить то, что характерная черта текстов современного русского языка – интертекстуальность (мозаичность, цитатность). Это явление распространяется и на обычный повседневный язык, и на язык массовой коммуникации, даже на тексты художественной литературы. Устойчивые явления типа пословиц и поговорок, не составляющие часть какого-либо произведения, а также клишированные фразы иного характера не являются цитатами (цитаты – это дословные выдержки из какого-либо произведения), для их названия Е. А. Земская применяет термин «инкрустация». Цитаты и инкрустации обычно вводятся в текст без всяких отсылок, адресат должен уметь их вычленить, понять их происхождение и данный смысл. Для современного языка характерны два способа применения цитат и инкрустации: замена принятого слова новым, ключевым для данного текста, при дословном использовании цитаты или инкрустации: «Скромное обаяние диктатуры» (Время, 06.12.99) вместо «Скромное обаяние буржуазии» (название известного французского кинофильма). Второй способ – это изменение формы устойчивого выражения или слова так, что трансформация формы служит рождению нового содержания: цитата из Вергилия «Бойтесь данайцев дары приносящих» преобразована в «Не бойтесь банкиров дары приносящих» (Мир за неделю, 25.09.-02.10.99). Возможно выделить и третий путь преобразования – когда новое, добавленное, слово вносит элемент шутки и метафорического намёка на суть дела: «Мы бросили варежку

«Майкрософту» (Известия, 03.12.99). В выражении *бросить перчатку* (вызвать на дуэль) слово *перчатка* заменено домашним, чисто русским, простым *варежка*.

4.1 Основные изменения в речи

Расширение её рамок (телевидение, собрания, радио...) дало возможность приобщить к ней новые слои населения. И что главное – изменился сам характер речи: люди начали говорить неподготовленно, уже не читают по бумажке написанное заранее, как тому было раньше. Михаил Сергеевич Горбачёв стал первым русским не читающим, а говорящим президентом. Он говорил с ошибками, но всё это вызвало тот факт, что люди заговорили свободно, без страха, на работе и на улице, на экранах телевизора, нужно также вспомнить о ослаблении цензуры, что ведёт к отказу от стандартных форм с советских времен выражений, от различных клише. В языке теперь проявляются личность, характер, своя мысль. И сразу обнаружилось культура и бескультурье, образованность и невежество. Отсюда – лавина ошибок, стилистических, синтаксических и прочих. Это вызывает вопрос «Портится ли русский язык?», волнующий многих лингвистов. Е. А. Земская в своей статье «Активные процессы в русском языке последнего десятилетия XX века» (2000) отвечает на этот вопрос отрицательно и даёт интересную параллель одного французского лингвиста: «Представьте себе, что в стране в шахматы играл один процент населения, а стало – сорок. Разве это кризис игры, если теперь средний игрок играет хуже?» - язык ожил.

В структуру речи проникают слова, лишённые нейтральной стилистической окраски, чаще всего жаргонизмы, просторечные слова, разговорные элементы; люди говорят, как они хотят, а не как им придётся.

Изменилась и структура научной речи – безликое авторское «мы» заменяется личным «я»: в своей статье научного характера Е. А. Земская пишет: «...я буду касаться изменений основных...» (2001, стр.8); в научной речи чаще всего появляются элементы образности, шутки, нарушается её «серьёзная» структура.

4.2 Основные изменения в языке

По сравнению с речью изменения в системе языка менее заметны и труднее уловимы. Система языка меняется медленнее, чем условия функционирования языка или структура речи.

В связи со многими изменениями в общественной жизни изменения в речи влияют на изменения в языке (в языке фиксируются). Наряду с изменениями в области фонетики, словообразования, синтаксиса и морфологии происходят изменения в области лексики и фразеологии, которыми мы будем интересоваться ниже. Теперь рассмотрим несколько примеров изменений в других областях русского языка, чем в лексике.

Изменения в области фонетики с собой приносят изменения в русском произношении, например усиление «буквенного» произношения: [чт] вместо [шт] в словах типа *что, чтобы*; [чн] вместо [шн] в словах типа *булочная* (Н. С. Валгина, 2003). Происходят и изменения в области ударения, ударение часто колеблется: *мири́ть – мирит и ми́рит* (Н. С. Валгина, 2003).

В ослаблении склонения обнаруживается рост аналитизма в грамматике, наиболее интенсивно это проявляется в склонении числительных, например, в связи с 800-летием Москвы большинство людей читает в связи с *восемьсотлетием*, а не с *восьмисотлетием* (Е. А. Земская, 2001). Аналитизм также проявляется в сокращении числа падежей, в росте класса несклоняемых имён (прежде всего географические названия на *-ин(о), -ов(о)*: *Пушкино, Разино...*), происходят сдвиги в формах грамматического рода (*мозаика – уст. мозаик, юмореска – уст. юмореск* и др.) и др. (Н. С. Валгина, 2003).

Грамматические изменения часто связаны с изменениями в лексике, необходимо здесь отметить количественный рост и активизацию употребительности несклоняемых имён – аналитических прилагательных и аббревиатур. В число первых входят такие слова, как *компакт-диск, шоу-бизнес, Web-страницы/веб-страницы* и т.п. такие лексические единицы могут занимать постпозицию (*ток-шоу*), но чаще находятся в препозиции к существительному (*Web-услуги/веб-услуги*).

Что касается словообразования, то появляется тенденция к аббревиации. Особенно растёт число буквенных аббревиатур, которые произносятся побуквенно: *НТВ* (Независимое российское телевидение), *ФСБ* (Федеральная служба безопасности) и т.п. Реже, аббревиатуры произносятся как сочетание

звук: *ИМНО/ИМХО* (In My Humble Opinion – по моему мнению). Появляется также большая волна производных слов, образованных от аббревиатур. Например: *НТВшник, ПГУшники...* Граница морфем изображается графически: аббревиатура пишется большими буквами, а суффикс, интерфикс и окончание – маленькими. Словообразовательным способом сложения возникло также слово *Рунет*, включая иноязычную аббревиатурную основу. Это слово было создано в 90-х гг., оно обозначает название русской сети Интернет: *Рунет = ru+net* (буквально Русская сеть). «В Рунете появился свой «Оскар» (Коммерсант, 03.12.99).

При соединении имен существительных с иноязычными приставками высоко активны приставки *супер-, анти-, де-, псевдо-* и др. (*суперсильный, псевдорусский...*).

Основной процесс нового в русском языке связан с **заимствованием**, которое вызывает прежде всего лексические изменения - с заимствованием внешним (прежде всего из английского языка) и внутренним, которому сейчас уделим особое внимание.

4.3 Внутреннее заимствование

Одной из главных черт современного русского языка является перемещение лексических элементов из маргинальных сфер языка в центр системы. К таким элементам относятся жаргон, разговорные слова, просторечие; нельзя забывать так называемую детерминологизацию, т.е. процесс, при котором в общеупотребительную лексику проникают терминологические и профессиональные слова и выражения. По сравнению с нейтральным уровнем литературного языка жаргонизмы, просторечные и разговорные слова объединяются по признаку сниженной стилистической окраски. Просторечные слова таким образом потом теряют свою сниженную стилистическую окраску, слова жаргонные и профессиональные преобразуются и стилистически, и семантически, расширяя своё значение за счёт вхождения в новые контексты.

Данные элементы широко употребляют и в языке газет, и в телевидении. Ключевой термин современного русского языка – общий жаргон. Общим жаргоном называются жаргонизмы, используемые в средствах массовой информации и даже в речи образованных слоев населения (Е. А. Земская, 2001).

Распространены выражения различных жаргонов, к числу наиболее частотных слов относятся такие, как *тусовка, тусоваться, крутой, кайф* и т.п. – слова из жаргона молодёжи. Также из жаргона компьютерщиков распространяются слова, которые можно найти в газетах, услышать по радио, например: *скачать* – списать из интернета, *комп* – компьютер и т.д.; руководство для пользователей персональным компьютером – серьёзная книга, но она озаглавлена «ПК для «чайников» (уже 2-ое издание, Киев-Москва, 1994 г. – пример Е.А. Земской). Чайник – слово жаргонное, это шутивное обозначение человека – непрофессионалом.

В языке происходит раскрепощение, он живёт полнокровной жизнью, идёт перемешивание разных слоев населения – речь узников, компьютерщиков, бизнесменов вваливается в нейтральный литературный язык. Параллельно с этим происходит процесс нейтрализации высоких книжных лексических единиц – например употребление ранее табуизированных слов, прежде ограниченных тематической сферой религии: политическое *евангелие, храм* науки и т.п.

Процесс включения разговорных, просторечных и прочих сниженных элементов в литературный текст лингвисты нередко называют «демократизацией» языка (Е. А. Земская, 2001). В русском языке конца XX века наиболее сильный поток сниженных элементов – жаргонный, наиболее слабый – просторечный. Широким потоком в язык, тексты, речь вливаются также иноязычные элементы, происходит внешнее заимствование.

4.4 Внешнее заимствование

Расширение экономических, политических и личных контактов между жителями России и Западного мира ведёт к взаимодействию между русским языком и языками западноевропейскими, главным образом английским. Современная тяга к заимствованиям воспроизводит две исторические линии: с одной стороны, это действительно потребность резко изменившейся жизни (смена политических, идеологических, экономических условий и ориентиров), со стороны другой – «америкомания», когда привлекательными оказываются не только техника, но и жизненный уровень, манера поведения и общения. Английские слова часто вытесняют не только русские, но и слова других языков,

раннее заимствованные и вполне подчинённые русскому языку: *сэндвич* вместо нем. бутерброд и т.п.

Технический и информационный взрыв конца XX века сделал неизбежным международный обмен информацией, необходимо было создать единый языковой код, чем и является в данном случае интернациональная терминология. Таким образом, потребность в обозначении словами новых понятий и явлений действительности и отсутствие в русском языке адекватных наименований привели к заимствованиям интернациональной лексики, которая в большей своей части представляет прямые заимствования из английского языка.

Иноязычная лексика проникает во все сферы жизни современного российского общества, заменяет русские привычные слова.

Для современного русского языка типична синонимия – мы часто находим синонимические ряды заимствованных слов, даже в одной статье: слова *haute couture* (варваризм из французского языка), *от кутюр* (варваризм, написанный русскими буквами), *высокая мода* (калька). Необходимо особо выделить сферу человеческой деятельности, которая расширила словарный запас русского и других языков – это компьютер и порождённый им Интернет. Всё больше распространяются слова, как *модем*, *принтер*, *сайт* и многие другие; некоторые иноязычные названия сосуществуют с их переводами, например: *e-mail* и *электронная почта*.

5 - Компьютерная лексика русского языка

С появлением в России компьютеров и Интернета, с развитием компьютерных технологий в современном мире произошёл «обвал»: начал создаваться специальный язык, который состоит из собственно компьютерного (профессионального) жаргона, а также из техницизмов (официальных наименований), представляющих сегодня достаточно богатую терминологическую систему. Одновременно с профессиональным языком программистов начал формироваться специфический жаргон знатоков вычислительной техники и людей, увлекающихся работой на компьютере или

компьютерными играми. Обе эти части компьютерной лексики активно представлены в Интернете и журналах о вычислительной технике, частью проникают и в общеупотребительную лексику. Русский язык таким образом пополнялся и постоянно пополняется англоязычными терминами и выражениями. Поскольку компьютерная сфера деятельности относится к наиболее активно развивающимся, то в её словарь входят и создаются новые лексические единицы, причём многие слова так же и исчезают из-за быстрого устаревания компьютерных программ и самого оборудования. Собственно техницизмы составляют основную массу слов: *винчестер* (жёсткий диск), *дискета* (носитель информации) и др. На базе данного профессионального языка создаётся жаргон, при создании которого проявляется максимум изобретательности при соединении английских и русских словообразовательных форм (*инсталляция*, *батоны*), используются и например метафорически преобразованные термины (*доктор Айболит* – антивирусная программа), более подробно об этом поговорим ниже.

Бурное заимствование привело к тому, что в некоторых случаях в языке продолжают существовать рядом друг с другом русские и заимствованные термины: *экран – монитор*, *ЭВМ – компьютер* и т.п.

Следует учесть тоже тот факт, что компьютерная лексика русского языка проникает и в общенародный русский язык, компьютерщики её употребляют, говоря о нормальных бытовых ситуациях, также создают на нём целые тексты (см. приложение).

Интересен также своеобразный фольклор программистов, в котором терминологическая лексика употребляется в широком переносном смысле в различных ситуациях, не имеющих непосредственного отношения к их профессиональной деятельности. Например, когда программист не хочет выполнять чью-либо просьбу, он может сказать: «Can't open» (или «Invalid request») — «Не могу открыть» (или «Необоснованный запрос»). Именно такой англоязычный текст появляется на экране компьютера, когда машина не может выполнить поставленную перед ней задачу. «Divide overflom» («перегрузка») — говорит компьютерщик, когда он из-за усталости оказывается не в состоянии воспринимать поступающую информацию. В аналогичной ситуации такую фразу выдаёт вычислительная машина. Когда программист вечером трудного дня засыпает, «готовит» себя на сон грядущий словами: «System halte» («Система остановлена»). То же самое, отключаясь, «говорит» и компьютер.

Сначала мы рассмотрим профессиональную терминологию (как основу, на которой строятся жаргонизмы), затем компьютерный жаргон.

5.1 Компьютерная терминология

Оказывается, что лексика компьютерной терминологии менее богатая по своему объёму, ведь термин – выражение однозначное и ясное, не требует никаких синонимов (в компьютерном жаргоне на основе терминов придумываются разные синонимы, иногда и для них заимствуются выражения из английского языка), хотя и те в терминологии появляются, но об этом мы поговорим ниже.

Что, вообще, входит в словарный запас терминологии, связанной с миром вычислительной техники? С точки зрения семантики – ключевое понятие *компьютер* и всё с ним связанное: типы компьютеров (*IBM, Macintosh, Yamaha, Pentium*), его части и оборудование (*монитор, клавиатура, дисковод*), компьютерные программы и системы (*Microsoft Excel, MS Word, Linux, MS DOS*) и др. Основную часть составляют собственно техницизмы, т.е. названия технических устройств, как: *винчестер* (жёсткий диск), *дискета* (носитель информации), *сканер* (устройство для ввода текстовой и графической информации) и др. На их основе потом возникают производные, родственные, слова разных частей речи: меню – *подменю*, сканер – *сканировать*, компьютер – *компьютерный, компьютерщик* и т.д.

Необходимо отметить тот факт, что лексика компьютерной терминологии создаётся, как правило, специалистами (программистами) без интервенций лингвистов, и, главным образом, по английскому примеру.

5.1.1 Анализируя компьютерную лексику с точки зрения **ономазиологии**, т.е. с точки зрения словообразовательных процессов, то путь пополнения русской компьютерной терминологии не отличается от того, как пополняется компьютерный жаргон русского языка – в большинстве случаев это **приём заимствования**. Наряду с заимствованными, англоязычными терминами, существуют в этой терминологии также термины русского происхождения, т.е. слова, возникшие на основе заимствований при помощи словообразовательного способа, собственного русскому языку – слова производные. Однако существуют и слова русского происхождения, возникшие калькированием, значение которых было заимствовано – так называемые семантические кальки: *мышь* (mouse),

клавиша (button), *окно* (window), *щёлкнуть* (to click), *приложение* (attachement), *пользователь* (user) и др. Если рассмотреть их стилистические синонимы – жаргонизмы, можно констатировать, что они часто заимствованы из английского языка: *клавиша*, *кликнуть* (щёлкнуть), *юзер* (пользователь) и т.п.

При возникновении новых терминов (кроме заимствования) применяется также способ **аффиксации**: суффиксальный (*форматированный*, *архивированный*, *выделенный*), префиксальный (*подменю*, *передвигать*, *перезагрузка*), префиксально-суффиксальный (*отформатированный*, *антивирусный*); способ **словосложения** (*дискковод*, *факс-модем*), который менее продуктивный, чем в компьютерном жаргоне; **аббревиации** (ЭВМ).

С точки зрения происхождения аффиксов заимствованных слов, имеются примеры префиксов греческого (*антивирусная программа*), латинского происхождения (*дефрагментация*), суффиксов из западноевропейских языков (*программист*) и др.

Потому что термин должен быть точным, термину присуща «чётко ограниченная, преимущественно мотивированная специализация и абсолютная семантическая точность» (М. И. Фомина, 1978, стр.178), в компьютерной терминологии очень редко встречается **перенос значения** одного слова на другое (метафора, метонимия...), в отличие от жаргона компьютерщиков, в котором значение слов как-то «размытое», не всегда сразу ясное. Лексические единицы русской компьютерной терминологии представляют собой выражения интердисциплинарного характера, которые, как правило, относятся к близким областям (технике, электронике, лингвистике...). Такие выражения потом в русский язык входят на основе переноса значения как способа образования нового значения, например: *панель задач*, компьютерный *вирус* и т.п., это также путь пополнения словарного запаса компьютерной терминологии. Лексические единицы, заимствованные из английского языка, можно считать интернационализмами, так как они понятны широкому кругу жителей разных стран, потому что, в большинстве случаев, в их языках эти термины также заимствованы из английского языка.

Исследуя группу заимствованных слов в официальной терминологии компьютеров, нельзя не отметить тот факт, что большинство заимствованных слов хорошо ассимилируется в грамматической, графической и фонетической

системе английского языка. входит в его структуру. На основе этих слов потом возникает много новых слов, вместе с жаргонными выражениями. В результате такого процесса формируются целые словообразовательные ряды: *чат – чатиться – чатланин – чатланка – чатлане, программа – программный – программист – программер – программирование – программировать* и т.п. Говоря о жаргонизмах, надо напомнить то, что они проникают в терминологию и постепенно входят в её запас, хотя ещё немножко чувствуется их «жаргонный» оттенок, например, слова *скачать* (скопировать), *зависнуть* (о компьютере – перестать работать) и др.

Большинство заимствований также подвергается русскому склонению (существительные), обретает грамматическими категориями рода и числа: *на принтере, с компьютерами, с монитора* и т.п. Однако существует и группа несклоняемых слов. Чаще всего речь идёт об аналитических прилагательных, как например, *веб-камера*. Среди компьютерных терминов находятся также слова, орфография которых в подлинном виде, в том числе с прописными буквами или пределами слов, т.е. они не подверглись графической, орфографической и фонетической адаптации. Чаще всего, это названия компьютерных программ, операционных систем и прочих, выступающих в качестве экзотизмов: *MS Excel, Windows, Norton Commander, Pentium* и т.п. Приведённые слова подвергаются морфологической адаптации - склонению, у них грамматическая категория числа, в большинстве случаев совпадающая с категорией числа в английском языке, и обретают грамматической категорией рода, хотя иногда происходит их колебание: *новый Norton Commander, Wings пришёл* вовремя... Иногда часть словосочетания составляет английское слово с подлинной орфографией, как например: *avi файлы, 3D клавиши* и т.п. Постепенно происходит полная адаптация в русском языке таких слов.

Посмотрим на процесс вхождения в русский язык, например, слова *Интернет*. Слово *Интернет* пришло в русский язык одновременно со словом русского происхождения *Сеть*, своим синонимом. В переводе с английского языка оно обозначает *интерсеть, объединённая сеть*. На первоначальном этапе оно вошло в язык в несклоняемой форме *Internet*, оно просто являлось названием нового явления (экзотизмом), только что появившегося в России (об *Internet* говорит А. Громова, 2001). Постепенно, этот термин ассимилировался и вошёл в деklinационную систему русского языка (с *Internetом*), произошла

морфологическая адаптация; наконец, произошла и графическая, орфографическая и фонетическая адаптация: *Интернет* (его приводит уже в 2001 г. Г. Н. Трофимова). Это показывает незаконченность процесса вхождения заимствованных слов в русский язык.

Слову *Интернет* соответствуют синонимы: Сеть, Паутина, WWW, жаргонизмы – инэт, инет, нет, веб, W3, ЦЦЦ, ВВВ, ППП и др. Прилагательные имена от *Интернет* следующие – *интернетский, интернетовский, интернетный* (так как компьютерный язык создают не лингвисты, а специалисты по этой области, не соблюдаются однозначные правила словообразования, что допускает различные варианты слов, ещё больше это проявляется в области компьютерного жаргона, там почти никакие правила словообразования не существуют). Можно применить и слово *интернетчик*, т.е. человек, занимающийся Интернетом.

Слово *нет* в значении *Интернет* употребляется не очень часто, наверно, это связано с тем, что оно является омонимом русской отрицательной частицы *нет*.

Слово *веб* в официальной терминологии выступает в качестве несклоняемого префикса (имени прилагательного): *веб-дизайн, без веб-услуг* и др. Между прочим, приставка *веб* прошла тем самым путём, что *Интернет* – сначала в форме *Web*, потом *web*, наконец *веб*. Новейший словарь иностранных слов и выражений (2001) приводит эти слова уже в современном виде: *веб, Интернет*.

От слова *Сеть* образован целый ряд производных слов: *сетевой, сетевик* (специалист по сетевым технологиям), *сетература* (сетевая литература), *сетяне* (по типу горожане; шутливое обозначение жителей «планеты» Интернет) и т.п.

5.1.2 Если рассмотреть компьютерную терминологию с точки зрения **семасиологии**, т.е. с точки зрения значения слов и их отношений, то здесь существуют отношения **синонимии и полисемии**, хотя они не должны были бы появляться, так как термин – однозначное и точное обозначение какого-нибудь явления, существует принцип одно явление – одно выражение. Это считается недостатком многих современных терминологий, в том числе и компьютерной. Приведём примеры синонимии: *апгрейд/модернизация, каталог/папка, курсор/указатель, справка/поддержка/флажок* и т.д. (примеры так наз. абсолютных синонимов). Мы видим, что в большинстве случаев одно слово русского происхождения, а второе – заимствованное. Может быть, что в этом явлении появляется попытка программистов приблизить словарный запас не только себе, но и остальным людям, наряду с заимствованием данного слова

входит в язык также его перевод, или переводится в течение некоторого времени, важно то, что в конце концов в языке остаются оба варианта. Слово *CD-ROM* (как пример полисемии) обозначает как компакт-диск, так и механику, в которую этот компакт-диск вкладывают. В официальной терминологии синонимия и полисемия, конечно, появляются не в такой мере, как в компьютерном жаргоне.

5.1.3 Что касается **стилистической** адаптации, то в большинстве случаев нейтральные слова, заимствованные из английского языка, ей не подвергаются – в терминологии сохраняют свою нейтральную стилистическую окраску, в отличие от жаргонизмов, которые получают окраску экспрессивно-эмоциональную. Жаргонизмы потом считаются стилистическими синонимами терминов, потому что обозначают то же самое явление, отличаются только своей окраской.

5.1.4 К лексике компьютерной терминологии относятся и **фразеологические обороты**, они не составляют столь большую группу лексем, как в компьютерном жаргоне (см. ниже). Среди них можно выделить именные, в большинстве случаев устойчивые словосочетания (*материнская плата, база данных, жёсткий диск, мусорный ящик*) и глагольные фраземы (*загрузить систему, отформатировать диск, хранить массив данных, удалить файл*).

5.2 Компьютерный жаргон

Общеизвестно, что компьютерщики (главным образом молодые люди) создали целый язык, основанный на жаргонизмах, непонятных рядовому жителю.

В Интернете уже существуют различные разговорники, списки слов компьютерного жаргона с их толкованием и переводом на литературный язык. Мы сейчас рассмотрим этот жаргон с нескольких точек зрения: с точки зрения его сферы употребления, с точки зрения словообразовательных процессов в нем происходящих, с семасиологической точки зрения, рассмотрим и его стилистическую окраску, и фразеологизмы, в нем появляющиеся.

С одной стороны, можно данную группу слов включить в обширную лексическую группу молодёжных жаргонизмов, с другой, посмотревши внимательно, замечаются некоторые довольно интересные детали, которые выделяют «компьютеризмы», точнее «интернетизмы» или «рунетизмы» из этой общей группы, не смотря на то, что этот жаргон по своему объёму довольно большой, состоит из большого количества лексических единиц - это также является

причиной его выделения вне рамок молодёжного жаргона, самостоятельно (Г. Н. Трофимова, 2001).

Напомним, что жаргонная лексика характерна для ограниченной сферы употребления. Это социальный вариант речи, который употребляется в определённых условиях общения. Как правило, жаргонная лексика принадлежит социальной или иной группе людей, объединённых общностью интересов, занятий и т.п.; пополняется она чаще всего путём заимствования.

Эти все критерии присущи компьютерному жаргону. В русском языке данная группа слов и словосочетаний образовалась и постоянно расширяется в связи с появлением компьютеров и с освоением Интернета. На первом, начальном, этапе его освоения русский язык стал активно пополняться англоязычными терминами (так как создатели компьютерных программ и Интернета являются, в большинстве случаев, американцами). Однако технические термины постепенно преобразовались в жаргонизмы, имеющие определённую эмоционально-экспрессивную окраску, чаще всего иронического характера. Таким образом можно отметить, что при обычном процессе заимствования слов как немотивированных обозначений предметов (т.е. производных слов), явлений и процессов происходит качественное смещение, которое близко подходит к явлению так называемой народной этимологии, но не становится её как таковой (J. Svobodová, 2005).

5.2.1 С точки зрения **словообразовательных процессов** и образования новых наименований в лексику компьютерного жаргона входят слова заимствованные из английского языка (*ламер, мессага*), причём их терминологический эквивалент может быть русского происхождения, т.е. перевод из английского языка, (*мессага* - сообщение, *мэйло* - электронная почта, *юзер* - пользователь) или происхождения английского (*мыло* - e-mail, *файло* - файл), или для них вообще не существует однословный эквивалент в форме термина (*ламер* - неопытный пользователь компьютера); слова, образованные на основе официального термина английского или русского происхождения, как например: *апгрейдить* - глагол от апгрейд, *крыса, хвостатая* - мышь, *дикарка, дракоша* - принтер (здесь, наоборот, к термину английского происхождения относится жаргонизм происхождения русского) и др.

По способу **словообразования** можно разделить большинство слов компьютерного жаргона на слова женского рода, образованные суффиксальным

способом – с помощью суффикса *-к-* по типу Алла-Алка: *бродилка, искалка, аська...*, и слова мужского рода, образованные с помощью суффиксов *-ак, -ух/-юх* (характерный для просторечия), *-ер* (из английского языка) и др.: *писюк, сидюк* (CD ROM), *петух* (компьютер Pentium), *флопак* (дискета), *сервак, деглюккер-деблохер-дебаггер* (антивирусная программа) и т.п. Наряду с именами существительными возникают родственные имена прилагательные, но более часто глаголы, образованные от названий программ или действий с ними связанных: *секселить* – работать в Microsoft Excel, *зитить* – архивировать архиватором ZIP, *отпринтить* – распечатать (префиксально-суффиксальным способом от слова *принтер*) и т.п., чаще всего, также суффиксальным способом. Расширяется и круг слов, образованных безаффиксным способом типа *клава, прога* и т.п. Применяется и словообразовательный способ **сложения**: *дискодром, дисковёрт* – дисковод, *мышедром, крысодром* – коврик для мыши, *блохолов* – антивирусная программа и т.п.

Некоторые жаргонные выражения возникают трансформацией терминов или их **сокращением**: *винт* (винчестер), *мать* (материнская плата), *мак* (компьютер Macintosh), *нутер* (компьютер), *сисадмин* (системный администратор) и т.п.

С словообразовательной точки зрения можно отметить продуктивность некоторых корневых морфем, например: *гама* (компьютерная игра) – *гамер* – *погамер* (любитель компьютерных игр) – *гамить* (играть в компьютерные игры) – *погамить* – *гамиться*.

Другим путём пополнения компьютерного жаргона является **заимствование** лексики из английского языка (заимствование внешнее), примером может служить уже приведённый пример – от англ. *game* – слово *гама, гейма* и с ними связанные производные слова. К заимствованиям, грамматически не освоенным русским языком, можно отнести слова как *гамовер* (коней игры) и т.д.

В некоторых заимствованных словах встречаются графически неосвоенные и русские элементы: *за-Doom-чивый, бецctrashная* (дискета с защитой от записи) и др.

Среди грамматически освоенных заимствований можно назвать жаргонизмы: *мэйло* (от англ. *e-mail*) – *e-mail*, письмо, переданное по компьютерной сети, *геймер* (от англ. *gamer*) – любитель компьютерных игр и др. Грамматическое освоение русским языком некоторых заимствований сопровождается их словообразовательной русификацией, соединяются английские и русские корни,

английские корни и русские словообразовательные формы. Например, *коннектиться* – связываться при помощи компьютеров, *отпринтить* – распечатать, *программить* – заниматься программированием.

Новые слова в компьютерный жаргон входят также при помощи калькирования, связанного с заимствованием. В некоторых случаях остаётся английский вариант, и происходит калькирование одновременно с добавлением словообразовательного элемента, несущего эмоционально-экспрессивную нагрузку, в данном случае пренебрежительную, возникают так называемые полукальки: *мессага* (сообщение), *сервак*, *кутнуть* (скопировать, из англ. *to cut*), в других случаях происходит дословный перевод, например *междумордие*, *междурожа* (интерфейс – англ. *interface*).

Как пример семантического заимствования (семантической кальки) следует привести слово *пинать* (совершенный вид *пнуть*) в компьютерном жаргоне получило переносное значение «загружать в компьютер операционную систему или программу», возникшее под влиянием переносного значения английского *to boot*.

Жаргонизмы в области вычислительной техники заимствуются не только из английского языка, а также из других жаргонов, из арго (так называемое внутреннее заимствование), например: из московского арго – *тачка* обозначает автомобиль, в компьютерном жаргоне потом компьютер; из жаргона автомобилистов – *чайник* значит неопытный водитель, в компьютерном жаргоне это значит неопытный программист. Но вместе со словом *чайник* существует в русском языке слово *ламер*, заимствованное из английского языка и обозначающее то же самое явление. Эти арготизмы не следует понимать как принадлежность к тайному, засекреченному языку, они просто лишены собственно лингвистической мотивировки, или она непонятна остальным, «непосвященным». Например, о самопроизвольно отключившемся компьютере говорят, что он *висит*, неопытного программиста, чей компьютер часто *зависает* (то есть отказывается работать), называют *висельником*; *зоопарком* называют компьютер, зараженный несколькими вирусами (П. В. Лихолитов, 1997).

В процессе возникновения жаргонизмов иногда происходят **семантические изменения**, например, в результате метафорического переноса (переноса значения на основе сходства признаков данных слов, например цвета, формы,

функции и т.д.): *крыса* (мышь советского производства), *жуужжать* (входить в связь при помощи модема) и др.

Кроме метафор можно в области лексики компьютерного жаргона отметить и другие способы переноса значения, например, метонимию (перенос значения на основании смежности – перенос значения из содержащего на содержаемое, из материала на предмет, из процесса на результат и т.д.): *железо* (компьютер), *кнопки* (клавиши), *ромка* (CD-ROM), *горелые дрова* (графический редактор Corel Draw), *глаз* (монитор) и т.п.

5.2.2 Следует учесть и тот факт, что в области компьютерного жаргона возникают, с точки зрения **семасиологии**, целые **синонимические ряды**, т.е. ряды слов с тождественным, или предельно близким значением, возникшие или от техницизмов английского происхождения, или от его синонима русского происхождения: жёсткий диск или винчестер (англ. hard drive, hard disc)- *хард драйв-хард диск, тяжёлый драйв, винт, железо* и т.д.; компьютер – *компутер, цампутер, путер, комп, тачка, аппарат, машина, писюк, рубанок, компостер, компук* и т.д. Часто одно явление обозначено одновременно словами, заимствованными из английского языка, и словами русского происхождения, например: *вирьмейкер* – *технокрыса* (человек, занимающийся созданием компьютерных вирусов).

Особое место в компьютерном жаргоне занимают слова, не имеющие семантической мотивировки. От арготизмов отличаются тем, что они связаны с теми общенародными словами и компьютерными терминами, вместо которых они в жаргоне используются. Эта связь строится на отношениях частичной **омонимии**: у немотивированных слов существуют отдельные морфологические и фонетические совпадения с общеупотребительными словами и профессиональными терминами программистов. Например, компьютерщики называют лазерный принтер *лазарем* вследствие частичных звуковых совпадений в корнях семантически несхожих слов Лазарь и лазерный. К лексике подобного типа можно отнести следующие жаргонизмы: *петух, думать* (играть в компьютерную игру Doom), *глюкоза* (программа содержащая много ошибок – глюков) и др.

В рассматриваемой лексике можно отметить и явление полной омонимии (омонимы – слова одинакового звучания, но разного значения), причём мы находим омонимию как внутреннюю (между словами самого жаргона), например : *за-*

Доот-чивая (играющая в Doom) – *задумчивая* (программа, которая медленно работает), *тормозить* (плохо, медленно работать – о компьютере) – *тормозить* (убивать время, играя в компьютерные игры); так и омонимию внешнюю (со словами общенародного языка), например: *кликать* (звать кого-либо в русской разговорной речи) – *кликать* (щёлкать мышью), *думать* (размышлять) – *думать* (играть в Doom), *черепаха* (животное) – *черепаха* (звуковая плата Turtle Beach), *белка* (животное) – *белка* (перезагрузка по непонятным причинам) и т.п. Рассматривая эту часть русской лексики более подробно, мы можем привести примеры разных типов омонимов, например, лексических омонимов (могут совпадать или не совпадать во всех словоформах) – *тормозить*, *эсэсовец* (гаситель экрана в компьютерном жаргоне); омофонов (слова, пишущиеся по-разному, но одинаково произносящиеся) – *задумчивая* – *за-Доот-чивая* и др. Между прочим, интересно отметить целую группу названий животных, обозначающих в компьютерном жаргоне или компьютерные программы, или другие явления: *петух*, *белка*, *черепаха*, *лиса* (программа FoxPro), *хомяк* (домашняя страница), *корела* (графический редактор Corel Draw), *жаба*, *лягушка*, *обезьяна* (собака = символ @) и др.

В некоторых случаях можно говорить об омонимических отношениях, возникающих между словами разных жаргонов. Например, слово *петух* в молодёжном жаргоне обозначает гомосексуалиста, отметку «отлично» и др., в компьютерном жаргоне *петух* обозначает компьютер Пентиум.

Многие жаргонизмы имеют больше значений, т.е. являются **полисемичными**, многозначными: *верёвка* (кабель) – *верёвка* (локальная сеть), *железо* (компьютер) – *железо* (жёсткий диск) и т.п.

Иногда происходит так называемая универбизация - словосочетания сводятся к одному слову (П. В. Лихолитов, 1997). Например, жаргонизм *стратегия*, образованный от словосочетания стратегическая игра, к которому относятся все компьютерные игры, где необходимо руководить военными действиями на уровне командира любого ранга.

5.2.3 В языке известна тенденция пристраивать заимствованные слова, которые неудобно произносить, к своим, созвучным им, словам, вводить их тем самым в круг родственных слов и осмыслять их, например: *Hewlett Packard* – *Хулит Паккард*, *Хулит Плацкарт*, *e-mail* - *мыло*... При этом обычно подлинное значение искажается, но в данном случае искажение смысла отсутствует,

возникает иронический или пренебрежительный оттенок, их значимость стилистически снижается. Среди таких лексических единиц с ярко выраженным пренебрежительным значением можно выделить следующие слова: *писюк* (компьютер), *бродилка* (браузер), *аська* (ICQ), *сервак* (сервер), *пентюх* (компьютер Pentium), *прога* (программа) и т. п.

Стилистически нейтральные английские слова в русском жаргоне компьютерщиков приобретают функционально обусловленную сниженную **окраску**. Лексика компьютерного жаргона отличается от разговорной своей грубо-фамильярной, иронически-пренебрежительной окраской, кроме того компьютерная лексика может приобрести и разговорно-непринуждённую окраску. Компьютерный жаргон ещё отличается от разговорной речи, просторечия, или лексики подобного типа своей «заикленностью» на реалиях мира компьютеров и явлениях с ними связанных. Явления, не относящиеся к компьютерному миру, компьютерщиков не интересуют, они не образуют для них свои жаргонные названия, в отличие от лексики разговорной речи, просторечия, которая охватывает широкий круг явлений: быт, повседневная жизнь, работа и т.д.

5.2.4 Программисты пополнили русский язык не только отдельными словами и словосочетаниями, а также многочисленными **фразеологическими оборотами** (семантически целостными устойчивыми сочетаниями слов обладаемыми целостным значением). Большинство из них характеризуется эмоциональной окраской и стилистической сниженностью, так как они входят в состав жаргона. В лексике компьютерного жаргона можно выделить несколько групп фразеологических сочетаний по типу заимствования, по структуре, по выражению эмоций, дальше крылатые слова, анекдоты, обыгрывание и трансформированные пословицы (J. Svobodová, 2005) – проявление одной из черт русского языка конца XX века.

Основные две группы: трансформированные, т.е. переосмысленные фраземы английского происхождения и трансформированные фраземы русского происхождения. К группе **фразем заимствованных из английского языка** принадлежат фраземы глагольные и именные. Примером глагольных фразем могут служить словосочетания как *заниматься делом* – удалять файлы командой delete, *жать/топтать батоны* – работать с мышью, *забивать баки* – удалять файлы back.

Именными фразами английского происхождения являются выражения типа *Miss Saga* – сообщение от англ. message, *Король дров* – графический редактор Corel Draw, *Нот ебук* – портативный компьютер (notebook), *Дос Навигатор* – операционная система DOS Navigator, *Нортон гад* – программный пакет Norton Guide, *Авэ Мария* – звуковая плата Sound Blaster AWE, *баба Яга* – видеоадаптер EGA и др., в создании которых компьютерщики проявляют много фантазии и юмора. Для того также характерны трансформации названий компьютерных программ и типов файлов (файл .avi – *авишник*, .exe – *exe-шник* и т.п.), можно сказать, что названия программ в компьютерном жаргоне находятся или в виде типа *Эксплорер*, *Нортон*, *МС ДОС*, т.е. переписанные азбукой, или вообще трансформированные: Windows – *Винды*, *Виндовоз*, *Виндюк*, *Окна*, *Форточки* и т.д.

Трансформированные **фраземы русского происхождения** – собственно глагольные, глагольные, заимствованные из другого жаргона, и именные фраземы. Глагольными являются фраземы, как например: *забрать ногами что* – способ информации, когда человек приходит с дискетой и переписывает нужное, *вбить два гвоздя* – два раза щёлкнуть. Они встречаются менее часто, чем глагольные фраземы английского происхождения.

Среди глагольных фразем, заимствованных из другого жаргона, выделяются такие, как например: *прикинуться чайником* – стараться казаться наивным, не понимающим что-либо.

Именные фраземы: *мама родная* – материнская плата, *сборка жёлтая* – компьютер, изготовленный в Азии, *сборка белая* – компьютер, изготовленный в Европе или Северной Америке, *сборка красная* – российское или восточноевропейское производство, *сборка чёрная/серая* – не вполне легального производства, *сборка семафорная* – компьютер российского или восточнославянского производства, с платами азиатского производства и бесплатной программой BIOS и др.

Чтобы показать пример **крылатых слов**, возьмём, например, выражение *Ветер перемен*, обозначающее смену операционной системы компьютера, юмористическое обыгрывание названия песни группы Scorpions «Wind of change».

Компьютерщики также любят создавать разные **анекдотические выражения** и обыгрывания, например: владельца фирмы Microsoft Билла Гейтса называют разными именами – *Билли Ворота, Вовчик Воротов, Гелл Бейтс* и др.

Семантически преобразованные **пословицы** или инкрустированные выражения также относятся к жаргонным фраземам русского происхождения. *Глюк не воробей, вылетит – убей* - восходит к пословице *Слово – не воробей, вылетит – не поймашь*, причём слово *глюк* здесь обозначает ошибку или сбой в программе. *Старый глюк лучше новых двух – Старый друг лучше новых двух. Семь бед – один ресет* - о возможности в любой ситуации перезагрузить компьютер при помощи кнопки *reset*, каламбурное обыгрывание пословицы *Семь бед – один ответ*.

Мы можем отметить, что в результате процесса формирования языковой образности, развития языковой игры возникают новые типы метафоры, пословиц и т.п., которые русский язык обогащают.

6 - Компьютерная лексика чешского языка, её сопоставление с русской

С проникновением компьютеров на рынок произошла революция в компьютерном языке и не только русского, но и чешского языка.

Возникла так, прежде всего, проблема терминологии, так как и в русском языке – необходимо было найти новые наименования для новых явлений – для пополнения компьютерной лексики применялся и применяется, прежде всего, путь заимствования.

6.1 Компьютерная терминология

Потому что компьютерная терминология и, конечно, компьютерный жаргон чешского языка обозначают те самые явления и реалии, как и в русском языке. их семантическое поле не меняется: типы компьютеров (*notebook*); их электронные и материальные части и составные части: типы клавиш, дисков (*enter, pevný disk*), внешних компьютерных устройств (*tiskárna, modem*); части и функции

компьютерных программ (*správce souborů*); компьютерные операции (*formátování diskety, kliknutí*) и т.п. Меньшие различия касаются названий программ, систем русского и чешского происхождения (*T602* – чешская компьютерная программа, *Рунет* – русская варианта Интернета).

Структура словарного запаса большинства компьютерных текстов в чешском языке в основном соответствует структуре словарного запаса научных текстов из разных областей: включает в себя профессиональные и общие термины, общеупотребительные слова и словосочетания, термины из других областей.

6.1.1 Если рассмотреть чешскую компьютерную терминологию с точки зрения словообразования, то пути её пополнения сходны с путями пополнения русской компьютерной лексики – заимствование и словообразование новых лексических единиц на основе этих заимствований, или образование собственно чешских наименований. Происходит также нужная адаптация – графическая, орфографическая, морфологическая и др. Чешская компьютерная терминология не однородна с точки зрения правописания. Речь идёт, главным образом, о словах, заимствованных из английского языка (*scanner/skener*), больше всего это чувствуется в отношении между терминами и жаргонизмами (*interface/interfejs*), что можно отметить и в русском языке с тем отличием, что там жаргон меняет подлинную форму данного слова (в латинском алфавите) на слово, транскрибированное азбукой. Напомним, что в русском языке этот процесс происходит именно в области названий компьютерных программ и операционных систем, затем что в чешском языке компьютерные термины, заимствованные в подлинном виде (пишутся и произносятся по-другому), в жаргон переходят в форме, когда одинаково пишутся и произносятся.

Особенности и отличия от общеупотребительной лексики проявляются также в грамматике, главным образом в морфологии. Происходит колебание грамматического рода или числа, прежде всего у имён существительных, у которых нет опоры в чешской деklinационной системе, например: имена существительные с окончанием или суффиксом *-e* могут быть рода мужского или среднего (*macovský software*), подлинная (английская) форма множественного числа выступает в качестве единственного и множественного числа (*MS Windows jsou systémem...; Windows Vista, který teprve přijde*); как мы уже заметили, подобные проблемы встречаются и в русской компьютерной терминологии.

Колебание в употреблении категории числа связано с конкретизацией подлинного абстрактного значения (*aplikace – aplikační programy*); часто используются английские выражения (прежде всего имена существительные и глаголы), в том числе и аббревиатуры и цифры, в качестве имён прилагательных, а то в несклоняемой форме: *vybavení on-line helpem, RAM-disky* и т.д.

Большая часть заимствованных слов, аббревиатуры и т.д. с окончанием или суффиксом подобным чешскому, главным образом кончающие на гласную, входят без проблем в чешскую деклинационную систему, например: *motherboardy, s DOSem, CD-ROMy*. На основе этих слов потом, как правило, формируются производные слова, чаще всего имена прилагательные и существительные. Нередко, в отличие от английского языка, таким образом возникают целые словообразовательные ряды, части которых часто разговорные слова или жаргонизмы: *kód – kódový – kódovat – kódování, upgrade – upgradovací – upgradovat – upgradování, DOS – dosový – dosovský – dosácký (жарг.) – dosista (жарг.) – dosák (жарг.) – dosář (жарг.)* и др. - явление подобное и в русской компьютерной лексике.

С точки зрения словообразования выделяются некоторые продуктивные словообразовательные типы, характерные для компьютерной лексики – имена существительные, обозначающие прежде всего неодушевлённые деятели: части компьютеров, функции программ (*šetřič obrazovky*), менее часто люди (*programátor*); также имена прилагательные, образованные суффиксом *-cí* (*bootovací sekvence*), *-ovský* или *-ový* (*aplovský, unixový, dosovský*) и др. Большую группу слов составляют глаголы: суффикс *-ovat* (делать то, что выражается основным словом, делать какую-нибудь деятельность) – *zálohovat, aktivovat...*

Собственные имена, названия, возникшие соединением аббревиатур, слов, их частей, цифр и прочих элементов в одно слово, заимствуются в подлинной графической форме, в том числе и прописные буквы или пределы слов: *FoxPro, dBase* и т.п., подобным способом возникают также, например, названия чешских компьютерных программ (*T602*). В рамках словосочетаний применяются английские слова в качестве его управляющей части и разных видов частей речи и морфологического характера: *3D tlačítka, dbf soubory* и др.

При заимствовании проявляется тенденция подражать подлинному слову – словообразовательному образцу английского происхождения (*odřezávač – clipper*),

или слова возникают по словообразовательной модели чешского языка (*direktář – adresář, zápatí – záhlaví*).

Новые слова или их значение редко возникают в компьютерной терминологии чешского и русского языка переносом значения, за исключением терминов из других отраслей: *počítačový virus, základní deska, pracovní plocha*.

6.1.2 Анализируя **системные отношения** между словами оказывается, что иногда случается, что к одному английскому термину относятся разные чешские эквиваленты, например: англ. *dialogue box* при описании программы Apple Macintosh соответствуют чешские *dialogové okno, dialogový box, dialog box*, или встречаются абсолютные **синонимы**, как например: *reset/reinstalace, upgrade/modernizace, utility/pomocné programy* (то же самое явление мы можем отметить и в русском языке – появление синонимов, когда, в большинстве случаев, один является словом английского происхождения, а другой – русского/чешского происхождения). Это, наверно, может быть вызвано тем, что вместе с заимствованием иностранного слова переводится его значение словом русского/чешского языка (приём калькирования), и оба слова входят в компьютерную терминологию того или другого языка (о том, войдёт ли действительно данное слово в язык, решает мера его употребления – если им носители языка пользуются часто в речи или письме, то в данный язык войдёт – это процесс принятия, или непринятия, в язык новых слов). Такое явление можно наблюдать и в других языках, чем в русском и чешском, например в французском языке также появляются слова французского и английского происхождения, обозначающие одно явление, как *walkman* (англ.)/*baladeur* (франц.).

6.2 Компьютерный жаргон

В компьютерную лексику чешского языка входит и жаргон, чешские компьютерщики так же, как и русские, создают свой собственный язык, часто непонятный людям вне компьютерного мира. К нему относятся слова, как *servisman, hardwarář, lejzerka* и др. Анализу жаргона мы также уделим внимание, но потому что главной целью нашей работы является характеризовать русский компьютерный язык, связь между терминологией и жаргоном и дополнить кратким сопоставлением чешского и русского компьютерного языка, больше внимания мы уделим русскому компьютерному жаргону.

6.2.1 С точки зрения **словообразования** для него характерен способ **словосложения**, если одна часть – чешского происхождения, а другая – английского (*jazykohelp* – программа исправления орфографии). Конечно, основная часть слов компьютерного жаргона строится на основе терминов (*apgrejdit, sejnout, cédo, komp*), но существует и группа жаргонизмов чешского происхождения (*hodit, bedna*).

Можно отметить и группу глаголов, которые обозначают деятельность, связанную с определёнными клавишами на клавиатуре: *deletovat, resetovat, entrovat* и т.п.

В компьютерном жаргоне чешского языка новые слова возникают и **переносом значения**, например, метафорой и метонимией (*srdce počítače* – процессор).

В разговорной речи и в жаргоне компьютерщиков появляются названия, основанные из аббревиатур, это, главным образом, черта, проявляющаяся в речи: *písičko/pécéčko (PC), ajbíetko (IBM)* и др.

6.2.2 Что касается **отношений между словами и их значениями**, то необходимо в компьютерном жаргоне чешского языка отметить те самые явления, как и в русском компьютерном жаргоне, например, синонимию (*počítač – kompjútr, bedna, komp...*).

6.2.3 Говоря о стилистической **окраске** компьютерных жаргонизмов чешского языка, отмечаем тот факт, что эти жаргонизмы не нейтральны, у них та же окраска, как у русских компьютерных жаргонизмов – пониженная. Не нужно также подчёркивать, что жаргонизмы выступают в качестве стилистических синонимов.

6.2.4 В сопоставлении с русским компьютерным жаргоном наблюдается сходство в наличии группы трансформированных именных **фразем**: *SUP (správce uživatelských programů), Trojský kůň, Žlutý červ* (названия компьютерных вирусов) и др. При образном наименовании используется и культурный контекст, преобразуются разные пословицы, которые могут в английском и чешском языках отличаться или совпадать, например, *O myších a lidech* (название статьи о компьютерах и их пользователей). Образность сохраняется при переводе в разной степени – совпадает (*mouse - myš, trash - koš*), меняется (*menu – nabídka*), теряется (*boot – zavádět*).

Для чешского компьютерного языка характерна его вариантность, ассимиляция английских терминов в структуре чешского языка. Происходит

также процесс вхождения жаргонизмов в терминологию (*vyprávít, stáhnout*), вхождение терминов в общеупотребительную лексику (*počítač*).

Сравнивая компьютерную лексику русского и чешского языков, доходим к тому, что они очень не отличаются друг от друга, их словарный запас строится по подобным принципам, в их структуру входят подобные понятия и выражения.

III – РУССКО-ЧЕШСКИЙ СЛОВАРИК

1 - Методы работы над словариком

О методах работы над дипломной работой мы уже говорили в части её посвященной, сейчас мы хотели бы сказать несколько слов о методах работы над словариком.

Ценным источником составления словарика оказалась книга А. Громовой *Компьютер для тебя*. Автор этой дипломной работы, анализируя текст, выписывал все слова, связанные с компьютерным миром и Интернетом (происходил количественный анализ). Потом автор решил сделать из данного языкового материала качественный анализ, т.е. выбрал слова, наименовающие основные явления компьютерного мира (названия частей компьютера, программ и т.д.). Автор также анализировал руководство для пользователя компьютера М. Рыбки и В. Влчека и искал там чешские эквиваленты, соответствующие русским терминам. В случае неясностей послужил англо-чешский переводный словарь А. Витовского. Что касается материала, то автор его нашёл не только в книге А. Громовой, но и в текстах, найдённых в Интернете. Сначала опять произошёл количественный анализ (найти что можно больше слов), потом из данных слов выбирались нужные лексические единицы (качественный анализ).

Когда речь идёт об отборе компьютерных жаргонизмов, то надо подчеркнуть тот факт, что в Интернете уже существуют словари компьютерного жаргона, автор ими пользовался при поисках нужных синонимов терминов. Иногда эти словари использовались к тому, чтобы выписать жаргонизмы, и потом к ним искались

соответствующие термины - при помощи *Большого словаря молодёжного сленга* С. И. Левиковой (напомним, что к молодёжному жаргону относится и жаргон компьютерщиков). Этот словарь состоит из трёх частей: в первой части можно найти перевод выражений молодёжного жаргона на литературный русский язык, в части второй переводятся на литературный язык фразеологические выражения и устойчивые словосочетания молодёжного жаргона, и третья часть состоит из выражений литературного русского языка, переведенных на молодёжный жаргон. Таким образом появился следующий словарь.

Необходимо учесть тот факт, что иногда у жаргонизмов нет фиксированного ударения, поэтому может случиться, что у некоторых жаргонизмов место ударения не определено. Автор всё-таки пытался правильное ударение найти: или в словаре, или прямым вопросом у русских.

Иногда также для чешского перевода данного русского термина лучше подошло слово или разговорное, или жаргонное вместо описания значения, в таких случаях его автор всегда приводит в кавычках. Есть также редкие случаи описания значения русского термина, главным образом в случаях названий программ и прочих, описание приводится в скобках за термином.

Что касается жаргонных выражений, связанных с названиями программ, систем и т.п., иногда пишутся прописными буквами, иногда встречаются варианты, написанные буквами маленькими, в словарики встречаются в обоих вариантах.

2 - Словарик

| Офиц.термин | перевод | жаргон |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • администратор <i>m</i> - системный ~ | správce sítě <i>m</i> (administrátor) - ~ systému | админ <i>m</i> - сисадмин |
| <ul style="list-style-type: none"> • антивирус <i>m</i> - антивирусная программа - ~ Aidstest | antivirus <i>m</i> - antivirový program - ~ Aidstest | халат <i>m</i> - блохолов <i>m</i> , деглюккер <i>m</i> , долбаггер <i>m</i> , клоподав <i>m</i> , халат <i>m</i> (см. Ошибка) - Айболит |

| | | |
|---|---|--|
| <p>- ~ Doctor Web</p> <p>- проверить программу на ~</p> <p>-ы с помощью антивирусной программы Doctor Web</p> | <p>- ~ Doctor Web</p> <p>- prozkoumat program na viry pomocí programu Doctor Web</p> | <p>- дурвеб, вебор</p> <p>- вебануть</p> |
| <p>• апгрейд <i>m</i></p> <p>(модернизация <i>f</i>)</p> <p>- обновлять/обновить что-либо</p> | <p>upgrade <i>m</i></p> <p>(modernizace <i>f</i>)</p> <p>- (z)modernizovat</p> | <p>- апгрейдить/апгрейднуть</p> |
| <p>• архиватор <i>m</i></p> <p>- архивировать</p> <p>- архивированный</p> <p>- использовать ~ ARJ</p> <p>- файл, архивированный ~ ARJ</p> <p>- архивировать ~-ом HA</p> <p>- ~ RAR</p> <p>- использовать ~ RAR</p> <p>- ~ ZIP</p> <p>- архивировать ZIPом</p> <p>- файл, архивированный ZIPом</p> <p>- хранить массив данных</p> | <p>archivátor <i>m</i></p> <p>- archivovat</p> <p>- archivovaný</p> <p>- použít ~ ARJ</p> <p>- soubor archivovaný ~ ARJ</p> <p>- archivovat ~-em HA</p> <p>- ~ RAR</p> <p>- použít ~ RAR</p> <p>- ~ ZIP</p> <p>- archivovat ZIPem</p> <p>- soubor archivovaný ZIPem</p> <p>- archivovat soubor na disketě</p> | <p>упаковщик <i>m</i></p> <p>- жать</p> <p>- сжатый, утопанный</p> <p>- замаржевать, аржить</p> <p>- аржаной, аржишный</p> <p>- обхаять, хаять</p> <p>- ГАГ</p> <p>- рарить, папить</p> <p>- zip</p> <p>- зипить, зиповать</p> <p>- зипнутый</p> |
| <p>• батерея <i>f</i></p> <p>(аккумулятор <i>m</i>) на материнской плате</p> | <p>baterie <i>f</i></p> <p>(akumulátor <i>m</i>) na základní desce</p> | <p>таблетка <i>f</i></p> |
| <p>• блок системный <i>m</i></p> <p>(корпус компьютера <i>m</i>)</p> <p>- ~ mini tower</p> <p>- ~ desktop</p> | <p>počítačová skříň <i>f</i></p> <p>- ~ mini tower</p> <p>- ~ desktop</p> | <p>кейс <i>m</i>, гроб <i>m</i>, коробок <i>m</i>, кузов <i>m</i></p> <p>- ~ мини башня</p> <p>- ~ десктоп</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • - ~ Baby Casé | - ~ Baby Case | - ~ бобик |
| <ul style="list-style-type: none"> • база данных <i>f</i> | databáze <i>f</i> | база банных <i>f</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • браузер <i>m</i> (броузер) <p>- ~ Internet Explorer - ~ Netscape Navigátor - ~ Opera</p> | internetový prohlížeč <i>m</i> - ~ Internet Explorer - ~ Netscape Navigátor - ~ Opera | бродилка <i>f</i> - Эксплорер - Нифигатор, Нафигатор, Нетшкаф - опера, oper'a |
| <ul style="list-style-type: none"> • буфер <i>m</i> обмена <p>- объекты в ~</p> | schránka <i>f</i> - objekty ve schránce | - клипсы <i>pl</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • вентилятор-охладитель <i>m</i> | větráček <i>m</i> | кулер <i>m</i> , ветродуй <i>m</i> , пропеллер <i>m</i> , карлсон <i>m</i> , вертушка <i>f</i> , жук <i>m</i> , вирь <i>m</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • вирус <i>m</i> (компьютерный) <p>- заразиться ~-ом (о комьютере) - защититься от ~-ов - создатель ~-ов - проверить программу на ~ -ы с помощью антивирусной программы Doctor Web</p> | virus <i>m</i> (počítačový) - nakazit se virem (o počítači) - ochránit se proti virům - tvůrce virů - prověřit program na viry pomocí programu Doctor Web | бацилла <i>f</i> , вир <i>m</i> , вирь <i>m</i> , червяк <i>m</i> , глист <i>m</i> , жук <i>m</i> , зараза <i>f</i> , зверь <i>f</i> , шуршун <i>m</i> - обрести - технокрыса, вирьмейкер - вебануть |
| <ul style="list-style-type: none"> • данные <p>- передача ~-х - сбор ~-х - резервировать ~</p> | data - přenos dat - sběr dat - zálohovat data | |
| <ul style="list-style-type: none"> • джойстик <i>m</i> | joystick <i>m</i> | кнюпель <i>m</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • диск <i>m</i> <p>- жёсткий ~ (винчестер)</p> | disk <i>m</i> - harddisk (pevný disk, winchester) | - железо <i>n</i> , вербан, блин, веник, вентилятор, винч, |

| | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - искать что-либо на жёстком диске - системный ~ - неформатированный ~ - форматный ~ - отформатировать ~ - создать ~ - удалить файл или группу файлов с ~ -а | <ul style="list-style-type: none"> - něco hledat na harddisku - systémový ~ - neformátovaný ~ - formátovací ~ - zformátovat ~ - vytvořit ~ - vymazat z ~-u souboru nebo soubory | <p>жужулятор, хард <i>m</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - шуршать/хрустеть винтом - разметить диск - забутонировать - грохнуть, угробить, отсортировать, похерить |
| <ul style="list-style-type: none"> • дискета <i>f</i> - ~ с защитой от записи - загрузочная/дистрибутивная ~ - испорченная ~ - дискетный - скопировать на ~ -у - ~ в 3,5 дюйма - 8-дюймовая ~ - формировать ~-у | <p>disketa <i>f</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ~ s ochranou proti zápisu - instalační ~ - zničená ~ - disketový - zkopírovat na disketu - 3,5 palcová ~ - 8 palcová - formátovat ~-u | <p>блин <i>m</i>, пласт <i>m</i>, флоп <i>m</i>, флопарь <i>m</i>, флоппер <i>m</i>, флоппешник <i>m</i>, флоппи, хлопарь <i>m</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - бесстрашная дискета - бут-диск <i>m</i>, бутявка <i>f</i> - пропиленный диск - флопповодческий - перекинуть, скинуть на флопак - мухобойка <i>f</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • дисковод <i>m</i> - ~ 3,5 | <p>disketová mechanika <i>f</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ~ 3,5 | <p>дискач <i>m</i>, дисковёрт <i>m</i>, дискодрайв <i>m</i>, дискокрут <i>m</i>, крутило <i>n</i>, флоп <i>m</i>, флопарь <i>m</i>, флоппер <i>m</i>, флоппешник <i>m</i>, флопповёрт <i>m</i>, флопповод <i>m</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - кольт <i>m</i>, алтын <i>m</i> |

| | | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • дисплей <i>m</i> | <p>displej <i>m</i></p> | <p>дисплуой <i>m</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • документ <i>m</i> - вставить ~ - вырезать ~ - имя ~-а - импортировать/перенести ~ - открыть ~ - просмотреть ~ - редактировать ~ - создать ~ - удалить/удалять ~ -форматированный/отформатированный ~ | <p>dokument <i>m</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - vložit ~ - vyjmout ~ - název ~-u - přenést ~ - otevřít ~ - prohlédnout ~ - editovat ~ - vytvořit ~ - vymazat ~ -formátovaný/zformátovaný ~ | <p>- уДЕЛить/сДЕлать</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • доступ <i>m</i> - закрыть ~ - права ~-а - сетевой ~ - ~ к файлу - коммутируемый ~ к Интернету (через модем) - пользователь, который подключается к «диалапу» | <p>přístup <i>m</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - uzavřít ~ - ~-ová práva - síťový ~ - ~ k souboru - ~ přístup na internet pomocí modemu - uživatel, připojující se k internetu přes modem | <p>- забанить</p> <p>- акцес</p> <p>- диалап</p> <p>- диалапщик</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • драйвер <i>m</i> - видео-драйвер | <p>ovladač vnějších počítačových zařízení <i>m</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ovladač videokarty | <p>- видимодрайвер</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • игра (компьютерная) <i>f</i> | <p>hra (počítačová) <i>f</i></p> | <p>гама <i>f</i>, гейм <i>f</i>, гейма <i>f</i>, груша <i>f</i>, игрушка <i>f</i>, погамулька <i>f</i>, цаца <i>f</i>, бирюля <i>f</i></p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>- любитель/игрок <i>m</i> комп.игр</p> <p>- играть/поиграть в комп.игры</p> <p>- квест</p> <p>- стратегия</p> <p>- комп.игра, имитирующая воздушные и космические бои</p> <p>- комп.игра-боевик, в которой надо только стрелять</p> <p>- ~ Doom</p> <p>- играть в Doom</p> <p>- игрок, обожающий Doom</p> <p>- ~ Quake</p> <p>- играть в Quake</p> <p>- человек, играющий в Quake</p> <p>- конец ~ -ы</p> | <p>- milovník/hráč <i>m</i> poč. her</p> <p>- hrát/zahrát si poč. hry</p> <p>- RPG</p> <p>- strategie (strat. hra)</p> <p>- poč. hra imitující boje ve vzduchu a ve vesmíru</p> <p>- bojová poč. hra, ve které je třeba jen střílet</p> <p>- ~ Doom</p> <p>- hrát Doom</p> <p>- hráč zbožňující Doom</p> <p>- ~ Quake</p> <p>- hrát Quake</p> <p>- člověk hrající Quake</p> <p>- konec ~-y</p> | <p>- гаймер <i>m</i>, геймер <i>m</i>, погамер <i>m</i>, игроман <i>m</i></p> <p>- гамить, гоцаться/погамить</p> <p>- бродилка</p> <p>- стратегичка</p> <p>- леталка</p> <p>- стрелялка, шутер</p> <p>- думляндия</p> <p>- думать</p> <p>- за-Doom-чивый, думер</p> <p>- квак</p> <p>- квакать</p> <p>- квакер</p> <p>- гамовер</p> |
| <p>• ИМНО/ИМХО (по моему мнению)</p> | <p>IMHO (In My Humble Opinion – podle mého názoru)</p> | <p>ИМХО (Имею Мнение, Хотите – Оспорьте)</p> |
| <p>• Интернет <i>m</i>(Сеть <i>f</i>)</p> <p>- подключиться к ~-у</p> <p>- искать в ~-е</p> <p>- Рунет</p> | <p>internet <i>m</i></p> <p>- připojit se k ~-u</p> <p>- hledat na ~-u</p> <p>- ruská verze ~-u</p> | <p>Паутина <i>f</i>, инет <i>m</i>, инэт <i>m</i>, нет <i>m</i>, веб <i>m</i>, ППП, ВВВ, ЦЦЦ, W3, WWW</p> |
| <p>• интерфейс <i>m</i></p> <p>- пользовательский ~</p> | <p>interface <i>m</i> (rozhraní <i>n</i>)</p> <p>- uživatelský ~</p> | <p>междумордие <i>n</i>, междурожа <i>f</i></p> <p>- усер интерфася <i>f</i></p> |

| | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • кабель <i>m</i> <p>- передача данных по сетевой связи</p> <p>- принтерный или модемный ~</p> | <p>kabel <i>m</i></p> <p>- přenos informací po síti</p> <p>- ~ od tiskárny nebo modemu</p> | <p>верёвка <i>m</i>, каблo <i>n</i>, шланг <i>m</i>, шлейф <i>m</i></p> <p>- планирование <i>n</i></p> <p>- шнур <i>m</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • карта <i>f</i>/плата <i>f</i> <p>- звуковая ~</p> <p>- звуковая ~ Sound Blaster AWE</p> <p>- звуковая ~ Turtle Beach</p> <p>- графическая ~</p> <p>- графическая ~ Cirrus Logic</p> <p>- сетевая ~</p> <p>- ~ видеоадаптера</p> <p>- видеоадаптер EGA</p> <p>- видео-драйвер</p> | <p>karta <i>f</i></p> <p>- audiokarta</p> <p>- audiokarta Sound Blaster AWE</p> <p>- audiokarta Turtle Beach</p> <p>- grafická ~</p> <p>- grafická ~ Cirrus Logic</p> <p>- síťová ~</p> <p>- videokarta</p> <p>- videoadapter EGA</p> <p>- ovladač videokarty</p> | <p>плитка <i>f</i>, картонка <i>f</i></p> <p>- аудиокarta</p> <p>- Авэ Мария, Авэ, Ейв</p> <p>- черепаха</p> <p>- Цирроз, цитрус</p> <p>- сетевуха</p> <p>- видеокarta, видимокарта, вика</p> <p>- баба Яга, Егэа, Ежеа</p> <p>- видимодрайвер</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • картридж <i>m</i>/тонер <i>m</i> | <p>cartridge <i>f</i> (toner <i>m</i>, náplň do tiskárny)</p> | |
| <ul style="list-style-type: none"> • клавиатура <i>f</i> <p>- быстро работать на клавиатуре</p> | <p>klávesnice <i>f</i></p> <p>- rychle pracovat na klávesnici</p> | <p>кебарда <i>f</i>, кеборда <i>f</i>, кейборт <i>m</i>, кейборда <i>f</i>, кибод <i>m</i>, клавиша <i>f</i>, топтало <i>n</i></p> <p>- клацать</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • клавиша <i>f</i> <p>- ~ компьютера ZX SPECTRUM</p> <p>- работать на клавиатуре; работать на компьютере с мышью</p> | <p>klávesa <i>f</i></p> <p>- ~ počítače ZX SPECTRUM</p> <p>- pracovat na klávesnici; pracovat na počítači s myší</p> | <p>кнопка <i>f</i>, батон <i>m</i></p> <p>- волшебный батон</p> <p>- жать/топтать батоны</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>- нажать на клавишу - сильно бить по клавишам</p> | <p>- zmáčknout klávesu - silně mačkat klávesy</p> | <p>- клацнуть ~ - крошить ~</p> |
| <p>• колонки <i>f</i></p> | <p>bedničky <i>f</i></p> | |
| <p>• компьютер (ЭВМ) <i>m</i></p> <p>- персональный ~</p> <p>- портативный ~ (ноутбук, лаптоп)</p> <p>- компьютер фирмы Acer</p> <p>- ~ ф. DAEWOO</p> <p>- ~ ф. IBM</p> <p>- ~ ф. Macintosh</p> <p>- ~ ф. Palmtop</p> <p>- ~ ф. Yamaha</p> <p>- включить/запустить компьютер (запускать)</p> <p>- запуск компьютера</p> <p>- выключить ~</p> <p>- состояние, когда компьютер перестаёт или отказывается работать</p> <p>- состояние полного «зависа»</p> | <p>počítač <i>m</i></p> <p>- osobní ~ (PC)</p> <p>- přenosný ~ (notebook, laptop)</p> <p>- počítač firmy Acer</p> <p>- ~ f. DAWOO</p> <p>- ~ f. IBM</p> <p>- ~ f. Macintosh</p> <p>- ~ f. Palmtop</p> <p>- ~ f. Yamaha</p> <p>- zapnout (zapínat) počítač</p> <p>- start počítače</p> <p>- vypnout počítač</p> <p>- stav, kdy počítač přestává pracovat („zamrzá“)</p> <p>- stav, kdy počítač vůbec nefunguje</p> | <p>аппарат <i>m</i>, банка <i>f</i>, железко <i>n</i>, железо <i>n</i>, комп <i>m</i>, компик <i>m</i>, компостер <i>m</i>, компук <i>m</i>, компьютер <i>m</i>, тачка <i>f</i>, цампутер <i>m</i></p> <p>- писюк <i>m</i>, писюг <i>m</i>, писюха <i>f</i></p> <p>- нубук <i>m</i>, портатильный <i>m</i>, пучок <i>m</i>, топа <i>f</i>, нота <i>f</i>, лапа <i>f</i>, бука <i>f</i>, Нот ебук <i>m</i>, Not book! <i>m</i></p> <p>- Азер, Ассер, задница <i>f</i></p> <p>- дэвушка <i>f</i></p> <p>- айбиэмка <i>f</i>, бима <i>f</i>, ибээма <i>f</i>, ибээмка <i>f</i>, межделмаш <i>m</i></p> <p>- мак</p> <p>- наладонник <i>m</i>, палем <i>m</i>, пальма <i>f</i></p> <p>- Ямаха, яха</p> <p>- повернуть тачку</p> <p>- комп завис, сбился, рухнул, залип, ушёл в даун, зачухнул / зависание, аут, вис, висюк, клинч</p> <p>- кататония <i>f</i></p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>- компьютер, потерявший работоспособность</p> <p>- компьютер в руках неопытного пользователя</p> <p>- компьютер зараженный несколькими вирусами одновременно</p> <p>- характеристика географического положения завода-изготовителя ~-а</p> <p>- ~, изготовленный в Европе или Северной Америке</p> <p>- ~, изготовленный в Азии</p> <p>- ~ российского или восточноевропейского производства</p> <p>- ~ не вполне легального производства</p> <p>- корпус российского или восточноевропейского производства, с картами из Азии, с бесплатной программой BIOS</p> | <p>- počítač, který se úplně rozbil („odešel“)</p> <p>- počítač v rukách nezkušeného uživatele</p> <p>- počítač nakažený několika viry najednou</p> <p>- charakteristika geogr.polohy továrny, která ~ vyrobila</p> <p>- ~, vyrobený v Evropě nebo Severní Americe</p> <p>- ~, vyrobený v Asii</p> <p>- ~ ruské nebo východoevropské výroby</p> <p>- ~ nelegální výroby</p> <p>- skříň ruské nebo východoevropské výroby, s asijskými kartami a bezplatným programem BIOS</p> | <p>- комп сгорел, выгорел, двинул кони</p> <p>- жертва <i>f</i></p> <p>- зоопарк <i>m</i></p> <p>- цвет <i>m</i> тачки/сборка <i>f</i></p> <p>- сборка белая</p> <p>- сборка желтая</p> <p>- сборка красная</p> <p>- сборка черная/серая</p> <p>- сборка семафорная</p> |
| <p>• курсор <i>m</i> (указатель <i>m</i>)</p> <p>- удерживать ~ на чем</p> | <p>kurzor <i>m</i></p> <p>- podržet ~ na čem</p> | |
| <p>• логин <i>m</i></p> <p>- выполнять ~ в систему</p> | <p>uživatelské jméno <i>n</i></p> <p>- vyplňovat ~ do</p> | <p>- логиниться</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | systemu | |
| <ul style="list-style-type: none"> • материнская плата <i>f</i> | <p>základní počítačová deska <i>f</i></p> <p>(motherboard)</p> | <p>плата матерная <i>f</i>, борда <i>f</i>, бэби, бэйби, бэйбик <i>m</i>, мазерборд <i>m</i>, майнборда <i>f</i>, мамка <i>f</i>, материнка <i>f</i>, матрёшка <i>f</i>, мать <i>f</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • меню <i>n</i> - подменю <i>n</i> - раскрыть, открыть ~ | <p>nabídka <i>f</i> (menu <i>n</i>)</p> <p>- podmenu <i>n</i></p> <p>- otevřít nabídku</p> | |
| <ul style="list-style-type: none"> • (фирма) Microsoft - программы ~ - продукты ~ | <p>(firma) Microsoft</p> <p>- programy ~</p> <p>- produkty ~</p> | <p>Мелкософт, Нёкрософт, Пйкософт, Мегашит</p> <p>- изврат</p> <p>- мелкомягкие</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • модем <i>m</i> - плохо работающий ~ - ~ сломался - принять полностью что-либо по модему; соединяться по модему - связываться модемами - модем фирмы Zyxel - ~ IDC | <p>modem <i>m</i></p> <p>- špatně pracující modem</p> <p>- modem se rozbil</p> <p>- přijmout cokoli v plném obsahu pomocí modemu;</p> <p>spojit se modemem</p> <p>- spojovat se pomocí modemů</p> <p>- modem firmy Zyxel</p> <p>- ~ IDC</p> | <p>можемчик <i>m</i>, момед <i>m</i></p> <p>- мудём <i>m</i>, мудераст <i>m</i>, мудератов <i>m</i></p> <p>- момед повесился</p> <p>- всосать</p> <p>- жужжать, коннектиться</p> <p>- Зухель, Хузель</p> <p>- идисишка</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • монитор <i>m</i> (экран <i>m</i>) - стеклянный защитный фильтр <i>m</i> для ~-а | <p>monitor <i>m</i></p> <p>(obrazovka <i>f</i>)</p> <p>- ochranný skleněný filtr <i>m</i> na ~-u</p> | <p>глаз <i>m</i>, глядело <i>m</i>, моня <i>f</i>, телевизор <i>m</i></p> <p>- стекло <i>n</i>, очки <i>pl</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • мусорная корзина <i>f</i> (мусорный ящик <i>m</i>) | <p>koš <i>m</i></p> | <p>рисайкл <i>m</i></p> |

| | | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • мышь <i>f</i> компьютерная <p>- коврик <i>m</i> для ~-и</p> <p>- щёлкнуть на ~</p> <p>- два раза щёлкнуть</p> <p>- работать с мышью</p> | <p>myš <i>f</i> počítačová</p> <p>- podložka <i>f</i> pod ~</p> <p>- kliknout ~-í</p> <p>- kliknout dvakrát</p> <p>- pracovat s myší</p> | <p>грызун <i>m</i>, зверь <i>f</i>, крыса <i>f</i>, маус <i>m</i>, мýся <i>f</i>, мышара <i>f</i>, мышатина <i>f</i>, хвостатая <i>f</i></p> <p>- крысодром <i>m</i>, мышедром <i>m</i>, мышкодром <i>m</i>, подмышка <i>f</i>, тряпка <i>f</i></p> <p>- кликнуть</p> <p>- вбить два гвоздя</p> <p>- жать/топтать батоны</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • оперативная память <i>f</i> компьютера <p>- дополнительная ~ (EMS)</p> <p>- ~ RAM</p> <p>- ~ ROM</p> | <p>operační počítačová paměť <i>f</i></p> <p>- doplňková ~ (EMS)</p> <p>- ~ RAM</p> <p>- ~ ROM</p> | <p>камни <i>pl</i>, склероз <i>m</i>, мозги <i>pl</i>, озушка <i>f</i></p> <p>- Еэмэс</p> <p>- рамка</p> <p>- ромка</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • ошибка <i>f</i> (сбой <i>m</i>) <p>- дефектный</p> <p>- работать (о комп.) с ошибками, со сбоями</p> <p>- сбойное компьютерное обеспечение</p> <p>- комп. программа с большим количеством ошибок</p> <p>- программа-отладчик, для поиска и исправления ошибок</p> <p>- отдельные функции этой программы</p> <p>- искать и исправлять мелкие, раннее необнаруженные, ошибки</p> | <p>chyba <i>f</i> (zkrat <i>m</i>)</p> <p>- chybný</p> <p>- pracovat (о роç.) s chybami, se zkraty</p> <p>- protizkratový software</p> <p>- роç. program, ve kterém je hodně chyb</p> <p>- program, který hledá a opravuje chyby</p> <p>- jednotlivé funkce tohoto programu</p> <p>- hledat a opravovat malé chyby, kterých jsme si předtím nevšimli</p> | <p>глюк <i>m</i>, баг <i>m</i>, баха <i>f</i>, блоха <i>f</i>, еггог <i>m</i>, гога <i>f</i>, ероp <i>m</i></p> <p>- глюкавый, глюканутый</p> <p>- глюкать, глючить</p> <p>- глюкодром</p> <p>- глюкоза, багистая</p> <p>- блохолов, дебаггер, деблохер, деглюккер (см. Антивирус)</p> <p>- фича, вкусность, фенька, феня, фишка</p> <p>- вылизывать</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • панель <i>m</i> <p>- ~задач</p> <p>- ~ инструментальный</p> <p>- ~ программы Norton Commander</p> | <p>panel <i>m</i></p> <p>- hlavní ~</p> <p>- ovládací ~</p> <p>- ~ panel programu Norton Commander</p> | <p>- Петькина панель</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • папка <i>f</i> (каталог <i>m</i>) <p>- ~ файлов</p> <p>- добавить ~</p> <p>- открыть ~</p> <p>- родительская ~</p> <p>- создать ~</p> <p>- удалить ~</p> | <p>adresář <i>m</i> (složka <i>f</i>)</p> <p>- adresář souborů</p> <p>- přidat ~</p> <p>- otevřít ~</p> <p>- ~ o úroveň výš</p> <p>- vytvořit ~</p> <p>- vymazat ~</p> | <p>директория <i>f</i>, дир <i>m</i>, дира <i>f</i>, фолдер <i>m</i>, каталог <i>m</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • пароль <i>m</i> пользователя | <p>uživatelské heslo <i>n</i></p> | <p>пассворд <i>m</i>, пасс <i>m</i>, пассвэдэ <i>m</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • перезагрузка <i>f</i> <p>- холодная</p> <p>- горячая</p> <p>- ~ по непонятным причинам</p> <p>- состояние системы, когда нет отклика на горячую перезагрузку</p> | <p>restart <i>m</i> (reinstalace <i>f</i>)</p> <p>- studený (tvrdý)</p> <p>- měkký</p> <p>- ~ z neznámých důvodů</p> <p>- stav systému kdy není možné použít měkký restart</p> | <p>ресет <i>m</i>, ребут <i>m</i>, вторичный старт <i>m</i> компьютера</p> <p>- аккорд (выход тремя пальцами Ctrl-Alt-Del), трёхпальцевый салют</p> <p>- белка, белочка</p> <p>- висячка</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • перезагрузить/перезагружать <p>- компьютер перезагрузился</p> | <p>restartovat</p> <p>- počítač se zresetoval</p> | <p>ребутнуть/бутить, залапить</p> <p>- компьютер перебутился, перебутовался</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • переустановить <p>- переустановка</p> | <p>přinstalovat</p> <p>- nová instalace</p> | |

| | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • печатать/распечатать | tisknout/vytisknout | запринтить, отпринтить, шлёпать, оштамповать |
| <ul style="list-style-type: none"> • поддержка <i>f</i> (help) - справка <i>f</i>/флажок <i>m</i> | <p>pomoc <i>f</i> (help)</p> <p>- ~</p> | <p>помощник <i>m</i>, хелп <i>m</i>, хелпарт <i>m</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • пользователь <i>m</i> компьютера - плохой или неопытный ~ - дилетант, новичок в компьютерной сфере - ~, которому не везёт - новичок в комп. сфере, у которого есть модем - руководство ~-а <i>n</i> - пользоваться/использовать - бывший в потреблении | <p>počítačový uživatel <i>m</i></p> <p>- špatný nebo nezkušený ~</p> <p>- amatér, nováček v oblasti počítačů</p> <p>- ~, kterému se nedaří</p> <p>- nováček v oblasti počítačů, který má modem</p> <p>- manuál ~-e <i>m</i></p> <p>- použi(va)t</p> <p>- použitý/používaný</p> | <p>ýser <i>m</i>, юзер <i>m</i></p> <p>- ламер <i>m</i>, ламо <i>m</i></p> <p>- чайник <i>m</i>/чайница <i>f</i></p> <p>- лузер <i>m</i></p> <p>- юзверь <i>m</i></p> <p>- усер мануал <i>m</i>, мануалка <i>f</i>, мануэль <i>m</i>, мануяль <i>m</i>, букварь <i>m</i>, юзер – гад! <i>m</i></p> <p>- юзать/юзить</p> <p>- юзанный, поюзанный</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • приложение <i>n</i> - прикладная программа <i>f</i> /задача <i>f</i> | <p>aplikace <i>f</i></p> <p>- ~</p> | <p>аппендикс <i>m</i>, аппендицит <i>m</i></p> <p>- прикладуха <i>f</i>, прикладушка <i>f</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • принтер <i>m</i> - лазерный ~ - матричный ~ - струйный ~ - ~ с чёрно-белой печатью - ~ фирмы Hewlett Packard | <p>tiskárna <i>f</i></p> <p>- laserová ~</p> <p>- jehličková ~</p> <p>- inkoustová ~</p> <p>- ~ s černobílým tiskem</p> <p>- ~ firmy Hewlett</p> | <p>принтак <i>m</i>, дикарка <i>f</i>, печаталка <i>f</i>, штампик <i>m</i>, чепатарь <i>m</i>, дрюкер <i>m</i></p> <p>- дракоша <i>m</i>, лазарь <i>m</i></p> <p>- вжикалка <i>f</i>, вжилка <i>f</i>, кипячительник <i>m</i></p> <p>- струйник <i>m</i></p> <p>- дальтоник <i>m</i></p> <p>- Хуллит Паккард,</p> |

| | Packard | Хулит Плацкарт |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • программа <i>f</i> (компьютерная) | <p>program <i>m</i> (počítačový)</p> | <p>прогса <i>f</i>, прога <i>f</i>, софтверий <i>m</i>, софтверь <i>m</i>, софтина <i>f</i>, программка <i>f</i>, програмулина <i>f</i></p> |
| <p>- антивирусная ~ (см. Антивирус)</p> | <p>- viz antivirus</p> | <p>- см. Антивирус</p> |
| <p>- взломанная ~;</p> | <p>- nabouraný ~;</p> | <p>- хак, хакнутая прога</p> |
| <p>модификация ~-ы</p> | <p>modifikace ~-u</p> | |
| <p>- взламывать ~-ы</p> | <p>- nabourávat ~-y</p> | <p>- хакать, захачить</p> |
| <p>- программа-взломщик</p> | <p>- ~, který nabourává jiné programy</p> | <p>- хрюк <i>m</i>, хрюкалка <i>f</i>, крек <i>m</i>, крэк <i>m</i></p> |
| <p>- плохо написанная программа</p> | <p>- špatně vytvořený program</p> | <p>- гнилая прога</p> |
| <p>- обновить/обновлять ~-у</p> | <p>-obnovit/obnovovat~</p> | <p>- апдейдить</p> |
| <p>- обновление <i>n</i> ~-ы</p> | <p>- obnovení <i>n</i> ~-u</p> | <p>- апдейт <i>m</i></p> |
| <p>- завершить ~-у</p> | <p>- ukončit ~</p> | |
| <p>- тупик, вызывающий аварийное завершение ~-ы</p> | <p>- stav způsobující havarijní ukončení~u</p> | <p>- хомут <i>m</i></p> |
| <p>- freeware <i>n</i> (~ распространяемая бесплатно)</p> | <p>- freeware <i>n</i> (~ který se rozšiřuje bezplatně)</p> | <p>- фриваре <i>n</i>, фривар <i>m</i>, халява <i>f</i>, фривор <i>m</i></p> |
| <p>- shareware <i>n</i> (условно-бесплатная ~, пользователь которой по истечении некоторого срока эксплуатации должен заплатить за неё её создателю, хочет ли им пользоваться в будущем)</p> | <p>- shareware <i>n</i> bezplatný ~, jehož uživatel za něj musí po určité době zaplatit výrobci, pokud ho chce dál používat)</p> | <p>- шарвар <i>m</i>, шареваре <i>m</i>, шаровары</p> |
| <p>- русификация <i>f</i> ~-ы</p> | <p>- rusifikace <i>f</i> ~-u</p> | |
| <p>- ~ русификации экрана или клавиатуры</p> | <p>- program rusifikace monitoru nebo klávesnice</p> | <p>- кириллица <i>f</i></p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>- русская версия программного пакета</p> <p>- русифицировать что-нибудь</p> <p>- программа с большим количеством ошибок</p> <p>- программа местами медленно работающая</p> <p>- программа исправляющая ошибки в программном обеспечении без его переустановки</p> <p>- ~ MS Excel</p> <p>- работать в MS Excel</p> <p>- фанат MS Excel</p> <p>- ~ MS Outlook</p> <p>- ~ FoxPro</p> | <p>- ruská verze programového balíčku</p> <p>- převést do ruské verze</p> <p>- program s velkým množstvím chyb</p> <p>- program, který občas pracuje pomaleji</p> <p>- program, který opravuje chyby softwaru, aniž by resetoval počítač</p> <p>- ~ MS Excel</p> <p>- pracovat v MS Excelu</p> <p>- fanoušek MS Excelu</p> <p>- ~ MS Outlook</p> <p>- ~ FoxPro</p> | <p>- обрусевший</p> <p>- обрушить</p> <p>- глюкоза <i>f</i></p> <p>- задумчивая</p> <p>- заплатка <i>f</i>, фикс <i>m</i></p> <p>- Эксель, Ёксель-моксель</p> <p>- секселить, сексельнуть</p> <p>- сексельпильный</p> <p>- Аутлук, Аутглюк, Горе аутлуковое</p> <p>- Фокспро, Лиса, Фокс</p> |
| <p>• прова́йдер <i>m</i></p> | <p>provider <i>m</i></p> | |
| <p>• программист <i>m</i></p> <p>- опытный ~</p> <p>- программирование</p> <p>- программировать</p> <p>- ~. чей компьютер часто отказывается работать</p> | <p>programátor <i>m</i></p> <p>- zkušený ~</p> <p>- programování</p> <p>- programovat</p> <p>- programátor, jehož počítač často přestává reagovat na vnější podněty („zasékává se“)</p> | <p>программер, программарь</p> <p>- кул</p> <p>- программизм</p> <p>- программить</p> <p>- висельник</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • программное обеспечение <i>n</i> <p>- свежее ~</p> <p>- документация к ~- и</p> <p>- программа исправляющая ошибки в программном обеспечении без его переустановки</p> | <p>software <i>m</i></p> <p>- nový ~</p> <p>- dokumentace k ~-u</p> <p>- instalovat ~</p> <p>- program, který opravuje chyby softwaru, aniž by resetoval počítač</p> | <p>софт <i>m</i>, софтверий <i>m</i>, софтверь <i>m</i>, софтина <i>f</i></p> <p>- варез</p> <p>- коран</p> <p>- инсталить</p> <p>- заплатка, фикс</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • протокол <i>m</i> <p>- сетевой ~</p> <p>- ~ IP</p> <p>- ~ Janus</p> | <p>protokol <i>m</i></p> <p>- síťový ~</p> <p>- ~ IP</p> <p>- ~ Janus</p> | <p>- айпи, айпишник</p> <p>- Анус</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • процессор <i>m</i> <p>- микропроцессоры</p> <p>- процессор фирмы Pentium</p> <p>- ~ Pentium II</p> <p>- ~ AMDAthlon</p> | <p>procesor <i>m</i></p> <p>- mikroprocesory</p> <p>- procesor firmy Pentium</p> <p>- ~ Pentium II</p> <p>- ~ AMDAthlon</p> | <p>железо <i>n</i>, кирпич <i>m</i>, мотор <i>m</i>, профессор <i>m</i>, проц <i>m</i>, процик <i>m</i>, считало <i>n</i></p> <p>- камни <i>pl</i></p> <p>- пентюх, пень, петух, Петя, секстюх, шестиум</p> <p>- двойка, двушка</p> <p>- Атлон</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • работать (о компьютере) <p>- ~ (о человеке)</p> <p>- ~ (о программе)</p> | <p>pracovat (o počítači)</p> <p>- ~ (o člověku)</p> <p>- ~ (o programu)</p> | <p>дэобать</p> <p>- фунциклить</p> <p>- рулить</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • редактор <i>m</i> <p>- текстовый ~</p> <p>- ~ MS Word</p> <p>- графический ~</p> <p>- ~ Corel Draw</p> | <p>editor <i>m</i></p> <p>- textový ~</p> <p>- ~ MS Word</p> <p>- grafický ~</p> <p>- ~ Corel Draw</p> | <p>- едитор</p> <p>- Ворд</p> <p>- Дрова горелые, Король дров, Корельский, Дрова корявые, Дровишки, Корела</p> |

| | | |
|--|---|---|
| - редактировать что-нибудь | | - ёдить |
| <ul style="list-style-type: none"> • режим <i>m</i> спящий (ждущий) <p>- перейти в ~</p> | <p>úsporný režim <i>m</i></p> <p>- přejít do ~</p> | <p>зелёный, sleep режим <i>m</i></p> <p>- слипнуть, зазеленеть, заснуть</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • сайт <i>m</i> / веб страница <i>f</i> <p>- ссылка на ~</p> <p>- ставить ссылку на страницу у себя на сайте</p> <p>- домашняя страница <i>f</i> (homepage)</p> | <p>stránka <i>f</i> (internetová)</p> <p>- odkaz na ~</p> <p>- umístit odkaz na nějakou stránku u sebe na stránce</p> <p>- domácí stránka <i>f</i> (homepage)</p> | <p>страничка <i>f</i></p> <p>- линк <i>m</i></p> <p>- линковать</p> <p>- хоум-пага <i>f</i>, пага <i>f</i>, хомяк <i>m</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • сервер <i>m</i> <p>- поисковый ~</p> <p>- процесс передачи файлов на удалённый ~</p> <p>- передать файлы на ~</p> | <p>server <i>m</i></p> <p>- hledací ~</p> <p>- proces přenosu souborů na vzdálený ~</p> <p>- přetáhnout soubory na ~</p> | <p>сервак <i>m</i></p> <p>- поискови́к <i>m</i>, пау́к <i>m</i>, краб <i>m</i>, робо́т <i>m</i></p> <p>- аплоад</p> <p>- закача́ть, зааплоади́ть, апплоади́ть</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • сеть <i>f</i> <p>- глобальная ~</p> <p>- локальная ~</p> | <p>sít' <i>f</i></p> <p>- globální ~</p> <p>- místní ~</p> | <p>- лока́лка <i>f</i>, се́тка <i>f</i>, ве́рёвка <i>f</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • CD ROM <i>m</i> (сидиром) <p>- украинский вариант ~</p> <p>- дисковод ~</p> <p>- записывать на компакт-диски с помощью пишущего ~</p> | <p>CD ROM <i>m</i></p> <p>- ukrajinská varianta ~</p> <p>- mechanika ~</p> <p>- zapisovat na cd pomocí ~</p> | <p>сидиромка <i>f</i></p> <p>- КД-ПЗУ</p> <p>- сидю́шник, сидиве́ртка, сидиверту́шка, сиди́шник, сидю́к, сиди́л</p> <p>- выжигать́ ди́ски</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • cd <i>m</i>(сиди)/компакт-диск <i>m</i> - чистый ~ - пиратский ~ - записать данные на ~ | <p>cd <i>n</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - čistý ~ - pirátské ~ - zapsat informace na ~ | <p>сиди <i>m</i>, сидишка <i>f</i>, сидюк <i>m</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - болванка <i>f</i> - болгар <i>m</i>, болгарка <i>f</i> - скинуть |
| <ul style="list-style-type: none"> • символ @ <i>m</i>/ собака <i>f</i>/собачка <i>f</i> | <p>zavináč <i>m</i></p> | <p>жаба <i>f</i>, закорючка <i>f</i>, клюшка <i>f</i>, коммерческая альфа <i>f</i>, краказябла <i>f</i>, лягушка <i>f</i>, масямба <i>f</i>, обезьяна <i>f</i>, ухо <i>n</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • система <i>f</i> операционная (ОС) - ~ OS/2 - ~ MS DOS - ~ MS Windows - MS Windows работающие с ошибками - относящийся к MS Windows - ~ Windows XP - ~ Linux - ~ UNIX - пользователи UNIXа | <p>operační systém <i>m</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ~ OS/2 - ~ MS DOS - ~ MS Windows - MS Windows pracující s chybami - mající vztah k MS Windows - ~ Windows XP - ~ Linux - ~ UNIX - uživatelé UNIXu | <p>Ось <i>f</i>, оса <i>f</i>, осина <i>f</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - полосы <i>pl</i>, полуось <i>f</i>, полупчёлка <i>f</i>, пополос <i>m</i> - МС ДОС, Масадос, Мздос, Мс-Дос, МСДС, доска <i>f</i>, Дося <i>f</i> - окна <i>pl</i>, окноус, виндовоз <i>m</i>, виндоузе, виндуз <i>m</i>, виндузы <i>pl</i>, винды <i>pl</i>, винда <i>f</i>, виндюк <i>m</i>, Вынь, форточки <i>pl</i>, Micro\$oft Windows - горбатые - виндовский, виндоузовский, виндузовый - Хрюшки - Линух, линукс - Унике, Юникс, Уних, Унюх, Бздя - униксоиды |
| <ul style="list-style-type: none"> • сканер <i>m</i> | <p>skener <i>m</i></p> | <p>кенар <i>m</i></p> |

| | | |
|---|---|--|
| - сканировать | - skenovat | |
| <ul style="list-style-type: none"> • скопировать (из Интернета) /копировать | zkopírovat (z internetu)/kopírovat | скачать, закачать, дернуть, копирнуть, потырить, ляпнуть, закинуть |
| - скопировать файлы | - zkopírovat soubory | - залить файлы |
| - ~ текст | - ~ text | - кутать/кутить, кутовать |
| - программа автономного копирования информации из Интернета | - program samostatného kopírování informací z internetu | - качалка |
| - программа копирования данных с различных носителей | - program kopírování informací z různých nositelů | - грабер, грабовщик |
| - скопированные с компакт-диска данные (музыка, фильм...) | - informace (hudba, film...) zkopírované z cd | - рип |
| - копирование аудио-данных с компакт-диска | - kopírování audio informací z cd | - рипанье, риппинг, риппать |
| • смайлик <i>m</i> | smajlík <i>m</i> | |
| • спам <i>m</i> | spam <i>m</i> (nevyžádaná pošta <i>f</i>) | |
| - человек, который посылает спам | - spamer <i>m</i> | - спамер <i>m</i> |
| • шрифт <i>m</i> | písmo <i>n</i> | фонт <i>m</i> |
| • USB – flash <i>m</i> | USB flash <i>m</i> | USB-флешка <i>f</i> , USB-флэшка <i>f</i> |
| • утилита <i>f</i> | utilita <i>f</i> (pomocný program <i>m</i>) | утя <i>f</i> |
| • файл <i>m</i> | soubor <i>m</i> | файлец <i>m</i> , файлос <i>m</i> , филе <i>n</i> , филез <i>m</i> |
| - выделить ~ | - vyznačit ~ | |
| - название ~ -а <i>n</i> | - název ~-u | - филе нам <i>m</i> |
| - открыть ~ | - otevřít ~ | |

| | | |
|--|---|--|
| <p>- резервировать ~</p> <p>- создать ~</p> <p>- сохранить/сохранять ~</p> <p>- удалить/удалять ~</p> <p>удалять ~ командой delete</p> <p>- ненужные скачанные из сети ~ -ы</p> <p>- программа для просмотра ~-ов</p> <p>- список ~-ов</p> <p>- запасной ~</p> <p>- распакованный ~</p> <p>- текстовой ~</p> <p>- папка <i>f</i>/каталог <i>m</i></p> <p>- ~.avi</p> <p>- ~.bak</p> <p>- ~.bat</p> <p>- ~.cfg</p> <p>- ~.exe</p> <p>- ~.xls</p> <p>- процесс передачи ~-ов с удалённого компьютера</p> | <p>- zálohovat</p> <p>- vytvořit ~</p> <p>- uložit/ukládat ~</p> <p>- vymazat/ vymazávat ~</p> <p>- vymazávat ~ příkazem delete</p> <p>- nepotřebné ~-y stažené ze sítě</p> <p>- program prohlížení ~-ů</p> <p>- seznam ~-ů</p> <p>- záložní ~</p> <p>- rozbalený ~</p> <p>- textový ~</p> <p>- adresář/složka</p> <p>- ~.avi</p> <p>- ~.bak</p> <p>- ~.bat</p> <p>- ~.cfg</p> <p>- ~.exe</p> <p>- ~.xls</p> <p>- proces přenosu ~-ů ze vzdáleného počítače</p> | <p>- отсортировать, угробрить, похерить, грохнуть</p> <p>- заниматься делом</p> <p>- файл</p> <p>- гляделка, вьювер, просмотрщик, лукалка</p> <p>- файлист</p> <p>- дир <i>m</i>, дира <i>f</i>, каталог <i>m</i>, фолдер <i>m</i></p> <p>- авик, авишка, авишник</p> <p>- бэкап</p> <p>- батник, батничёк</p> <p>- цефегешник</p> <p>- ехе-шник</p> <p>- сексельный</p> <p>- даунлоад</p> |
| <p>• фон <i>m</i></p> | <p>pozadí <i>n</i></p> | <p>бэк граунд <i>m</i></p> |
| <p>• формат <i>m</i></p> <p>- ~ файла</p> <p>- ~ MP3</p> <p>- превести в другой ~</p> | <p>formát <i>m</i></p> <p>- ~ souboru</p> <p>- ~ MP3</p> <p>- převést do jiného ~ -u</p> | <p>- мы-по-три, эмпэтришки</p> <p>- конвертнуть</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • хак(к)ер <i>m</i> <p>= специалист по комп. программам; взломщик комп. программ; комп. маньяк</p> <p>- деятельность ~-а</p> <p>- см. программа</p> <p>- взломать/взламывать комп. программы</p> | <p>hacker <i>m</i></p> <p>= specialista v oblasti poč. programů; ten, kdo se nabourává do poč. programů; poč. maniak</p> <p>- činnost ~-a</p> <p>- viz nabouraný program</p> <p>- nabourat/nabourávat poč. programy</p> | <p>хацкер <i>m</i></p> <p>- хакинг</p> <p>- хакнутая программа см. программа</p> <p>- хакнуть/хакать, захачить, хрякать</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • хардвер <i>m</i> <p>- ~ с пониженным потреблением энергии</p> | <p>hardware <i>m</i></p> <p>- ~ se sníženou spotřebou energie</p> | <p>железо <i>n</i></p> <p>- зелёный <i>m</i>, гриновость <i>f</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • ЧАВО (Часто задаваемые Вопросы и Ответы) | <p>FAQ (Frequently Asked Questions – často pokládané otázky)</p> | <p>фак, фак-ю</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • часы системные | <p>systemové hodiny</p> | <p>клоки</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • чат <i>m</i> <p>- отдельные места чата</p> <p>- общаться в чате</p> <p>- люди, общающиеся в чате</p> | <p>chat <i>m</i></p> <p>chatovací místnost</p> <p>chatovat</p> <p>- lidé, kteří se setkávají na chatu</p> | <p>- чат-рум</p> <p>- чатить/чатиться</p> <p>- чатляне</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • электронная почта <i>f</i> <p>- адрес <i>m</i> электронной почты (e-mail)</p> <p>- послать (отправить)/посылать (отсылать) по электр. почте</p> <p>- сообщение <i>n</i> по</p> | <p>elektronická pošta <i>f</i></p> <p>- adresa <i>f</i> elektronické pošty (e-mail)</p> <p>- poslat/posílat po el. poště</p> <p>- zpráva <i>f</i> el. pošty (e-</p> | <p>емея <i>f</i>, мыло <i>n</i>, мыльница <i>f</i></p> <p>- е-мейл <i>m</i>, е-мэйл <i>m</i></p> <p>- имеилить (намылить)/мылить</p> <p>- мессага <i>f</i>, мессадж <i>m</i>,</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>электр.почте (e-mail <i>m</i>)/электр.письмо <i>n</i></p> <p>- программа электр.почты</p> <p>- программа электр.почты</p> <p>Blue Wave</p> <p>- обработать почту в ~</p> <p>- прикреплять файлы к электр.письму</p> | <p>mail <i>m</i>)</p> <p>- program el.pošty</p> <p>- program el.pošty</p> <p>Blue Wave</p> <p>- zpracovat poštu v ~</p> <p>- připojovat k e-mailu přílohu</p> | <p>месседж <i>m</i>, е-мыло <i>n</i>, мыло <i>n</i>, мэйло <i>n</i></p> <p>- мыльница <i>f</i>, мэйлер <i>m</i></p> <p>- блювава <i>f</i>, блевава <i>f</i></p> <p>- блевануть, блювануть</p> <p>- приаттачивать, заттачивать</p> |
| <p>• язык <i>m</i></p> <p>программирования</p> <p>- ~ Algoritmus Language</p> <p>- программист, работающий в языке Algoritmus Language</p> <p>- ~ Basic</p> | <p>programovací jazyk <i>m</i></p> <p>- ~ Algoritmus Language</p> <p>- programátor, který pracuje v jazyce Algoritmus Language</p> <p>- ~ Basic</p> | <p>- Алгол</p> <p>- алкоголик</p> <p>- Бейсик, Васик</p> |

Заклучение

В связи с всемирным развитием технологии компьютерной техники в России появился феномен компьютера и Интернета. Появление новых предметов и деятельностей с ними связанных (появление компьютера, компьютерных программ, операционных систем, программирования, Интернета и т.п.) вызвало потребность найти новые наименования для них. Наша исходная гипотеза подтверждается в том, что самым простым путём пополнения компьютерного языка оказалось заимствование новых слов из английского языка, так как создателями компьютерных технологий являются, главным образом, американцы (из США). Таким образом, в словарный состав компьютерной лексики русского языка вошли неологизмы, прежде всего, заимствованные из английского языка.

Оказывается, что часть слов компьютерной лексики русского языка составляют неологизмы, заимствование которых было неизбежно (главным образом термины), и неологизмы, заимствованию или образованию которых было можно избежать (некоторые жаргонизмы).

Новозаимствованные слова, в большинстве случаев, подвергаются русификации, т.е. адаптации фонетической, графической, орфографической, морфологической, семантической, и иногда стилистической (главным образом жаргонизмы). Однако существует и часть компьютерной лексики, которая не подверглась русификации : речь идёт о иноязычных словах, прежде всего, названиях фирм, компьютерных программ. У этих слов нередко наблюдается постепенный процесс полной русификации – примером нам послужило слово *Интернет* (в главе «Компьютерная лексика русского языка»). Это показывает тот факт, что процесс вхождения заимствованных слов в русскую компьютерную лексику – явление незаконченное и процессуальное.

Исходная гипотеза также подтверждена тем, что компьютерный жаргон по объёму своего словарного состава шире, чем компьютерная терминология. Это, наверно, вызвано тем, что жаргонизмы образуются не только на основе терминов, но и заимствуются из английского языка (происходит их стилистическая адаптация – нейтральные английские слова при заимствовании русским языком приобретают экспрессивно-эмоциональную оценку, т.е. пониженную).

Анализируя компьютерную лексику с точки зрения ономазиологии, то главным путём возникновения новых наименований является, уже отмеченное, заимствование из английского языка, в том числе и калькирование. На основе этих заимствований потом образуются производные слова, чаще всего аффиксальным способом. Другим путём возникновения новых наименований является словообразование собственно русских слов. В компьютерном жаргоне особенно продуктивным является способ словосложения и переноса значения, к нему относятся разные переосмысленные пословицы, анекдотические выражения, крылатые слова и фразеологизмы. В компьютерной терминологии перенос значения не встречается, за исключением терминов из других терминологий.

С точки зрения семасиологии необходимо подчеркнуть тот факт, что в компьютерном жаргоне встречаются синонимические, полисемические и омонимические отношения гораздо чаще, чем в компьютерной терминологии.

Главная цель этой работы – характеристика компьютерной лексики русского языка, в том числе как компьютерной терминологии, так и компьютерного жаргона – по нашему мнению исполнена, автор пытался описать структуру компьютерного языка довольно подробно.

Выявилось также, что структура и состав компьютерной лексики русского и чешского языков почти не отличается, что мы, в общем, можем их описать теми же самыми словами.

Résumé

V souvislosti se světovým rozvojem různých technologií, hlavně té počítačové, vznikla v jazyce potřeba (i v ruštině) pojmenovat nové předměty a skutečnosti, které se náhle objevily. Zадáním této diplomové práce je analýza počítačové slovní zásoby ruského jazyka. Většina této slovní zásoby v sobě zahrnuje neologismy (patřící k neologismům současné ruštiny), z nichž bylo velké procento přejato z angličtiny, podíváme se i na charakteristiku neologismů a přejatých slov v ruštině, včetně samotného procesu přejímání nových slov.

Cílem teoretické části je především charakteristika počítačové terminologie a počítačového slangu, v části praktické sestavení rusko-českého slovníčku, v němž se nacházejí základní pojmy, spojené se sférou počítačů a internetu. Po analýze dostupných lexikografických zdrojů jsme došli k tomu závěru, že neexistuje překladový slovník, ve kterém by spolu se spisovnými slovy, stylisticky neutrálními – počítačovými termíny – byla uvedena jejich synonyma v podobě slangových výrazů a zároveň český překlad ruských termínů. Proto jsme rozhodli sestavit podobný slovníček sami.

V první kapitole se věnujeme problematice neologismů – jejich charakteristice a typologii, soustředíme se i na neologismy v současné ruštině.

V kapitole druhé řešíme problematiku přejímání slov (jak vnitřního, tak vnějšího; kalkování) a samotných slov přejatých. Krátce pojednáváme i o změnách, kterými přejímané slovo prochází – o adaptaci grafické, fonetické, morfologické apod. V této části můžeme najít i vymezení pojmů, souvisejících s počítačovou slovní zásobou v ruštině.

O počítačové slovní zásobě z hlediska sféry jejich použití hovoříme v kapitole třetí. V této kapitole dále vymezujeme a upřesňujeme pojmy termín, professionalismus a slang. Počítačový jazyk tvoří část slovní zásoby současné ruštiny. Ve čtvrté kapitole se seznamujeme s její charakteristikou – s hlavními změnami v jazyce i řeči, se současnými tendencemi obohacování slovní zásoby, hlavně přejímáním slov z angličtiny.

V páté kapitole je podrobně analyzujeme počítačovou terminologii ruštiny, která tvoří základ pro vytváření slov v počítačovém slangu, kterému věnujeme neméně pozornosti. Snažili jsme se dokázat úvodní hypotézu, která zněla tak, že objem slovní zásoby terminologie a slangu se liší, ve slangu je více lexikálních jednotek, protože při vzniku nových slangových výrazů je využíváno více způsobů než při vzniku nových termínů.

V šestou kapitole popisujeme počítačovou slovní zásobu v češtině, porovnáváme počítačovou slovní zásobu češtiny a ruštiny. Ukazuje se, že jejich struktura a sémantický obsah počítačového jazyka češtiny a ruštiny jsou shodné, způsoby vzniku nových slov (ať se jedná o přejímání, vytváření nových slov na základě slov přejatých, vzniku nových významů slov díky jejich přenosu, nebo vzniku nových, českých či ruských, slov pomocí slovtvorných způsobů, typických pro ten či onen jazyk) se příliš v obou jazycích neliší, taková byla i naše úvodní hypotéza.

Obsahem praktické části je rusko-český slovníček. Vedle ruského počítačového termínu je uveden jeho český překlad, dále pak ruský ekvivalent v podobě slangového výrazu, vztahujícího se k danému termínu.

Résumé

Avec le grand développement des technologies diverses, notamment celle des ordinateurs dans le monde entier, une nécessité de donner des noms et des termes aux nouveaux objets et réalités est apparue, touchant toutes les langues, y compris le russe.

La tâche de ce mémoire est d'étudier le lexique informatique de la langue russe. Vu que la plupart de ce lexique est composée des néologismes, dont une grande partie est empruntée à la langue anglaise, nous allons analyser plus profondément ces

néologismes et les termes en russe, empruntés aux autres langues, enfin le processus lui-même d'emprunt de nouveaux mots à l'anglais.

Notre but est non seulement de caractériser, dans une partie théorique du mémoire, la terminologie et le jargon informatiques, mais aussi de créer un petit dictionnaire russe-tchèque des expressions principales, liées à l'ordinateur et à l'internet. C'est un résultat du fait que l'auteur n'a pas trouvé de dictionnaire où il se trouveraient les termes en russe, ses équivalents de jargon et les traductions des termes russes en tchèque, alors il a décidé de faire un dictionnaire lui-même.

Le premier chapitre est consacré à la problématique des néologismes et orienté surtout vers l'analyse de leur caractéristique et leurs types, en russe contemporain.

Dans le deuxième chapitre nous prêtons attention aux différents emprunts, essentiellement aux mots en russe qui sont d'origine anglaise. Nous parlons des emprunts intérieurs et extérieurs, des calques. Dans ce chapitre nous mentionons aussi des expressions telles que les „barbarismes“, „exotismes“ ou „internationalismes“.

Nous parlons de différentes parties de la langue russe du point de vue de la sphère de leur utilisation dans le troisième chapitre. Au centre de notre intérêt, il y a des termes, des professionalismes et des jargonismes, or ces parties de la langue russe sont des parties constituant le lexique informatique (la terminologie et le jargon).

Comme le lexique des logiciels informatiques fait partie de la langue russe contemporaine, nous présentons dans le quatrième chapitre la caractéristique générale des changements en langue et en parole, en ce qui concerne les emprunts actuels, grâce auxquels la langue russe avec son nouveau lexique des logiciels s'enrichit.

Dans le cinquième chapitre, nous analysons en détail le lexique informatique en russe, c'est à dire la terminologie, qui forme une base pour la création des mots de jargon, lequel est également considéré par l'auteur dans ce chapitre. L'hypothèse est telle que la quantité des unités lexicales de jargon est plus grande que celle de la terminologie. Ainsi, suppose-t-on que le jargon utilise plus de façons pour s'enrichir que la terminologie.

La caractéristique et l'analyse du lexique informatique dans la langue tchèque, puis la comparaison de ces lexiques entre la langue tchèque et russe sont abordées dans le sixième chapitre. Nous pouvons constater le fait que leurs structures se ressemblent.

La partie pratique du mémoire a ainsi donné naissance à un dictionnaire russe-tchèque où sont placés des termes russes, leurs équivalents venants du jargon et les traductions en tchèque.

Литература

- Příloha Internet do škol. *Cizí jazyk*, 2002/2003, č.2, r.46.
- DANĚŠ, F. a kol. *Český jazyk na přelomu tisíciletí*. Praha: Academia, 1997.
- DVOŘÁČEK, P. *Česko – ruský slovník nové a problémové ruštiny*. Praha: Linde a.s., 1999.
- ЕВРЕИМОВА, И. Я. *Заимствования в русском языке*. Praha: Slavia, ČSAV, 1965.
- ФОМИНА, М. И. *Современный русский язык. Лексикология*. Москва: «Высшая школа», 1978.
- ГРОМОВА, А. *Компьютер для тебя*. Москва: «ОЛМА-ПРЕСС», 2001.
- HRDLÍČKA, M.; RUDINCOVÁ, B.; VAVREČKA, M. *Rusko – český slovník pro hospodářskou sféru*. Praha: Centr Evropy, 1999.
- Интернетско – русский разговорник [online]. Dostupný na WWW: <<http://www.encycl.yandex.ru>>
- КОСТОМАРОВ, В. Г. *Языковой вкус эпохи*. Москва: «Педагогика-Пресс», 1994.
- КРЫСИН, Л. Н. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. In *Русский язык конца XX столетия*. Мюнхен: «Verlag Otto Wagner», 1994.
- КРЫСИН, Л. Н. *Иноязычное в нашей речи – мода или необходимость*[online]?14.01.2000. Dostupný na WWW: <http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=7>
- KŘÍŽOVÁ, A. Uživatelský slovník Microsoft Windows. *TOP*, 1997, č. 35, r. VIII.
- ЛЕВИКОВА, С. И. *Большой словарь молодёжного сленга*. Москва: «ФАИР-ПРЕСС», 2003.
- ЛИХОЛИТОВ, П. В. *Компьютерный жаргон*[online]. Dostupný na WWW: <<http://www.gramota.ru>> / *Русская речь*, 1997, č. 3, s.43.
- МАКСИМОВ, В. И. *Типы неологизмов в русском языке*[online]2000. Dostupný na WWW: <http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=198>

- MALIŠ, O.; MACHOVÁ, S.; SUK, J. *Současný český jazyk. Lexikologie (Nauka o tvoření slov, lexikografie, slang)*. Praha: Karolinum, 1997.
- MAN, O. *Základy lexikologie ruského jazyka I. Skriptum*. Praha: SPN, 1987.
- *Новейший словарь иностранных слов и выражений*. Минск: «Харвест»; Москва: «Издательство АСТ», 2001.
- *Новое в компьютерной лексике* [online]. Dostupný na WWW: <<http://www.ets.ru/livelang/r50week.html>>.
- *Rusko - český technický slovník*. Moskva: «Русский язык»; Praha: SNTL, 1986.
- RYBKA, M.; VLČEK, V. *Hardware – jak porozumět světu počítači. Podrobný průvodce začínajícího uživatele*. Praha: Grada Publishing, 2002.
- SAVICKÝ, N.; ŠIŠKOVÁ, R.; ŠLAUFOVÁ E. *Rusko – český a česko – ruský slovník neologizmů*. Praha: Academia, 1999.
- *Словарь компьютерного сленга* [online]. Dostupný na WWW: <<http://svarog.rt.mipt.ru>>
- *Словарь компьютерного сленга* [online]. Dostupný na WWW: <<http://www.imereb.by.ru/games/c-slang.html>>
- СТЕПАНОВА, Л. О новых процессах в современном русском языке. *Cizí jazyky*, 1995/1996, č.3 - 4, r. 39.
- SVOBODOVÁ, J. Компьютерная лексика и русский язык. In: *Cizí jazyky VII*. Plzeň: ZČU, PedF, 2005.
- ТРОФИМОВА, Г. Н. *Кто такой сетевой онлайн* [online]? 15.12.2000. Dostupný na WWW: <http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=34>.
- ТРОФИМОВА Г. Н. *От пизюка слышу* [online]. 19.01.2001. Dostupný na WWW: <http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=48>.
- ВАЛГИНА, Н. С. *Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие для студентов вузов*. Москва: «Логос», 2003.
- VITOVSKÝ, A. *Anglicko – český výkladový slovník softwaru pro uživatele PC*. Praha: AV SOFTWARE, 1992.
- ЗЕМСКАЯ, Е. А. *Активные процессы в русском языке последнего десятилетия XX века* [online]. 15.01.-05.02. 2001. Dostupné na WWW: <http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=46>
- Internetová fóra dostupná na WWW: <<http://filez.nnm.ru>>, <<http://other.nnm.ru>>, <<http://forum.brest.by>> apod.

Приложение

Админы празднуют новый год...

Все наше ядро навиндозилось до синих окон на мониторах. Связь со всемирной сетью прервалась ещё в час ночи. После того, как мы в пятый раз отформатировали стаканы, некоторым потребовалась перезагрузка. Трое пошли сливать драйвера, там же и зависли. Сканирование стола показало, что из закуски остались одни трехдюймовые дискеты. В два ночи пришёл Дед Мороз со своим винтом. Правда, не все смогли его скопировать, у многих уже не осталось места.

Снегурки подросли почти вовремя. Ну, ребята полезли в карман за антивирусами, но толку было мало – порты подвисли намертво. Снегурки попинговались, после чего закинули кластеры на диван и перевелись в спящий режим.

Полтретьего мы пошли к бабке-программистке и взяли полмегабайта по дешёвке. После такого чата у всех заклинило ресет на двое суток. Лично я до вечера пытался переустановить систему.

(найдено в Интернете <<http://other.nnm.ru>>)

Романтика клави

Встретились однажды интернет-девочка и компьютерный мальчик. Зафрендлили они друг друга, как полагается и съехались виртуально – создали совместный интернет дневник и пошли вместе по сайтам гулять-радоваться. Но девочка забыла почистить свою френдленту, да и в нете, за всю свою долгую виртуальную жизнь, оставила оно множество следов. И вот однажды наткнулся мальчик на её электронный адрес на гей-страничке. И сидел он три дня и три ночи в яндексе. Обнаружил мальчик, что его девочка – мальчик гей.

- Но у каждого – свои недостатки, - вспомнил он цитату из фильма, и не сказал ни о чём интернет-девочке.

И жили они виртуально долго и счастливо.

(По Интернету <<http://u-too.narod.ru>>)

Дискуссия о новой программе VideoCharge Express 3.5.4.17

Sarmail:

Ищите Zealot All Video Splitter 1.9.0 & Zealot All Video Joiner 1.8.0. Я себе поставил, все супер. Кейген рабочий нашел. Склеивает разнокодековые файлы и даже файлы с разным соотношением сторон. Весит 2,2 мега. В комплекте и разрезалка.

Вторая прога, которую хочу порекомендовать - avijoiner. Неинсталл. Прога вообще супербыстрая. Пара секунд - и видео склеено. Но - на куски с разными кодеками ругается.

Youyou:

а эта прога позволяет соединить видео разного качества в одно? Например те программы, которые я юзал, ругались, если пытаешься соединить отрезок снятый видеокамерой и отрезок вырезанный из кокого-нить кино в один. Писали что куски разного качества поэтому ничего не будет!

Savagesin:

Может я и ошибаюсь, но судя по линку на саму прогу, то там версия 7.5.5.20 (это ведь сайт производителя). Кряк не лечит его ибо версия не та. а качать 20 метров нехочется. а вообще конвертит и склеивает неплохо. Мне в GordianKnot именно склейки без перекодировки нехватает.

Powerchute:

Там версия 3.5.6.21 и естественно кряк не работает. Аффтара на мыло. Зря качал.

(По Интернету <http://doci.nnm.ru/shtuky/06.04.2006/videocharge_express_35417/>)